

## **Мама сажает коноплю**

### **Китайские скороговорки**

**Пособие подготовила Юй Сухуа**

*Метод чтения Ильи Франка*

#### **I. Гласные а и і**

##### **1. 妈妈骂马**

**Māmā mà mǎ**

**Мама ругает лошадь**

妈妈种麻,

māmā zhòng má,

Мама сажает коноплю,

我去放马,

wǒ qù fàngmǎ,

Я пошёл пасти лошадь, (fàngmǎ – пасти лошадь, fàng – отпустить)

马吃了麻,

mǎ chīle má,

Лошадь съела коноплю, (le – суффикс глагола прошедшего времени)

妈妈骂马

māmā mà mǎ。

Мама ругает лошадь.

**妈妈骂马**

妈妈种麻，

我去放马，

马吃了麻，

妈妈骂马。

\*\*\*\*\*

## 2. 瓦打马

wǎ dǎ mǎ

**Черепица бьет лошадь**

路上跑来马，

lùshang pǎo lái mǎ,

По дороге: «дороге на» прибежала лошадь, (pǎo lái – бежать + идти сюда)

撞上路边瓦，

zhuàng shàng lùbiān wǎ,

Ударилась о черепицу, /которая была/ на краю дороги (zhuàng shàng – удариться: ударять + результативный суффикс shàng)

瓦打坏马，

wǎ dǎhuài mǎ,

Черепица ударила сильно: «плохо» лошадь,

马踏碎瓦,

mǎ tàsuì wǎ,

Лошадь копытом разбила черепицу,

瓦要马赔瓦,

wǎ yào mǎ péi wǎ,

Черепица хочет, чтобы лошадь возместила черепице,

马要瓦赔马。

mǎ yào wǎ péi mǎ。

Лошадь хочет, чтобы черепица возместила лошади.

### 瓦打马

路上跑来马，

撞上路边瓦，

瓦打坏马，

马踏碎瓦，

瓦要马赔瓦，

马要瓦赔马。

\*\*\*\*\*

### 3. 庙堂有大鼓

Miàotáng yǒu dà gǔ

## В храме есть гонг

庙堂有大鼓，

miàotáng yǒu dà gǔ,

В храме есть гонг, (miàotáng – храм + зал)

鼓上昼老虎。

gǔ shàng zhòu lǎohǔ。

На гонге нарисован тигр. (zhòu – день, *древнее* - рисовать)

用劲打虎打破鼓，

yòngjìn dǎ hǔ dǎpò gǔ,

С силой ударили тигра и разорвали гонг,

忙用布来补。

máng yòng bù lái bǔ。

Поспешил из ткани сделать заплатку. (bǔ - латать)

布补鼓，布补虎

bù bǔ gǔ, bù bǔ hǔ,

Ткань залатала гонг, ткань залатала тигра,

到底是布补了鼓

dàodǐ shì bù bǔ le gǔ

Все-таки ткань залатала гонг (dàodǐ – все-таки, наконец)

还是布补了虎。

háishì bù bǔ le hǔ

Или ткань залатала тигра.

庙堂有大鼓  
鼓上昼老虎  
用劲打虎打破鼓  
忙用布来补  
布补鼓，布补虎  
到底是布补了鼓  
还是布补了虎。

\*\*\*\*\*

#### 4. 拔萝卜

**Bá luóbo (luóbo – вид редиса)**

**Тянули репу**

初八十八二十八，

chū bā shíbā èrshí bā,

Восьмого /числа/, восемнадцатого /числа/, двадцать восьмого /числа/,

(chū – начало; часто стоит перед числом первой декады месяца)

八个小孩儿拔萝卜拔，

bā gè xiǎoháier bá luóbo bá,

Восемь ребят тянут репу

你也拔，我也拔，

nǐ yě bá, wǒ yě bá,

Ты (тоже) тянешь, я тоже тяну,

看谁拔得多，看谁拔得大。

kàn shuí bá dé duō, kàn shuí bá dé dà。

Посмотрим, кто соберет: «вытянет» много, посмотрим, кто соберет  
большую /репу/. (dé – суффикс при постпозитивном обстоятельстве)

你拔得不多个儿不小，

nǐ bá dé bù duō gèr bú xiǎo,

Ты собрал немного немаленьких,

我拔得不少个儿不大。

wǒ bá dé bù shǎo gèr bú dà。

Я собрал немало небольших.

一个萝卜一个坑儿，

yí gè luóbo yí gè kēngér,

Одна репа – одна лунка, (kēngér – яма, лунка)

算算多少用车拉，

suàn suàn duōshǎo yòng chē lā,

Посчитаем, сколько нужно увезти /повозкой, машиной/,

一个加俩，俩加仨，

yí gè jiā liǎng, liǎng jiā sā,

Один плюс два, два плюс три,

七十二个加十八，

qīshí èr gè jiā shíbā,

Семьдесят два плюс восемнадцать,

拿个算盘打一打，

ná gè suànpán dǎ yī dǎ,

Возьмем счёты посчитаем, (dǎ – бить)

一百差俩九十八。

yībǎi chà liǎng jiǔshíbā。

Сто без двух /будет/ девяносто восемь. (chà – отличаться, недоставать)

拔 萝 卜

初八十八二十八，

八个小孩儿拔萝卜拔，

你也拔，我也拔，

看谁拔得多，看谁拔得大。

你拔得不多个儿不小，

我拔得不少个儿不大。

一个萝卜一个坑儿，

算算多少用车拉，

一个加俩，俩加仨，

七十二个加十八，

拿个算盘打一打，

一百差俩九十八。

\*\*\*\*\*

## 5. 补皮裤

**Bǔ pí kù**

**Латать кожаные брюки**

一出门，走七步，

yī chūmén, zǒu qī bù,

Только вышел /из дома/, прошёл семь шагов, (yī – здесь только)

拾了块麂皮补皮裤。

shí le kuài jǐpí bǔ píkù。

Подобрал кусок замши, залатал кожаные брюки.

是麂皮补皮裤，

shì jǐpí bǔ píkù,

/именно/ замшей залатал кожаные брюки,

不是麂皮不必补皮裤。

bú shì jǐpí bú bì bǔ píkù。

Если бы не замша, не нужно было бы латать кожаные брюки. (bú bì – нет + необходимо)

### 补皮裤

一出门，

走七步，

拾了块麂皮补皮裤。

是麂皮补皮裤，

不是麂皮不必补皮裤。

\*\*\*\*\*

## 6. 捉兔

**Zhuō tù**

**Ловить зайца**

一位爷爷他姓顾，

yī wèi yéyé tā xìng Gù,

Один старик (он) по фамилии Гу

上街打醋又买布。

shàng jiē dǎ cù yòu mǎi bù。

Пошел в магазин покупать уксус и ткань. (shàng jiē – пойти на улицу, пойти за покупками)

买了布，打了醋，

mǎile bù, dǎle cù,

Купил ткань, купил уксус, (dǎ – бить, покупать)

回头看见鹰抓兔。

huítóu kànjiàn yīng zhuā tù。

Обернувшись, увидел, что орел хватает зайца.

放下布，搁下醋，

fàngxià bù, gē xià cù,

Положил ткань, положил уксус,

上前去追鹰和兔，

shàng qián qù zhuī yīng hé tù,

Вперед побежал догонять орла и зайца,

飞了鹰，跑了兔。

fēile yīng, pǎole tù。

Улетел орел, убежал заяц.

打翻醋，醋湿布。

dǎ fān cù, cù shī bù。

Перевернул уксус, уксус намочил ткань.

### 捉兔

一位爷爷他姓顾，

上街打醋又买布。

买了布，打了醋，

回头看见鹰抓兔。

放下布，搁下醋，

上前去追鹰和兔，

飞了鹰，跑了兔。

打翻醋，醋湿布。

\*\*\*\*\*

7. 苏州有个苏胡子，

Sūzhōu yǒu gè Sū húzi,

В /городе/ Сучжоу есть бородач /по фамилии/ Су, (Sūzhōu – Сучжоу,

город в провинции Цзянсу)

苏州有个苏胡子，

Sūzhōu yǒu gè Sū húzi,

В /городе/ Сучжоу есть бородач /по фамилии/ Су,

湖州有个胡胡子，

Húzhōu yǒu gè Hú húzi,

В /городе/ Хучжоу есть бородач /по фамилии/ Ху,

苏州苏胡子家里有个胡梳子，

Sūzhōu Sū húzi jiā lǐ yǒu gè hú shūzi,

У бородача Су из Сучжоу в доме есть расческа для бороды,

湖州的胡胡子向苏州的苏胡子借梳子梳胡子。

Húzhōu de Hú húzi xiàng Sūzhōu de Sū húzi jiè shūzi shū húzi。

Бородач Ху из Хучжоу просит в долг у бородача Су из Сучжоу расческу для бороды. (xiàng – у, по направлению)

苏州有个苏胡子，

湖州有个胡胡子，

苏州苏胡子家里有个胡梳子，

湖州的胡胡子向苏州的苏胡子借梳子梳胡子。

\*\*\*\*\*

## 8. 梨和泥

**Lí hé ní**

Груши и грязь

树上有梨，

shùshàng yǒu lí，

На дереве есть груши

地上有泥，

dìshàng yǒu ní，

На земле есть грязь，

风刮梨，

fēng guā lí，

Ветер дует на грушу，

梨落地，

lí luò dì，

Груши падают на землю，

梨滚泥，

lí gǔn ní，

Груши обваливаются в грязи, (gǔn - кататься)

泥沾梨。

ní zhān lí。

Грязь прилипает к грушам.

**梨和泥**

树上有梨，

地上有泥，  
风刮梨，  
梨落地，  
梨滚泥，  
泥沾梨。

## II. Контрастные согласные p – b, t – d, k – g

### 9. 八百标兵奔北坡

**Bābǎi biāobīng bēn běi pō**

**Восемьсот лидеров мчатся на северный склон**

八百标兵奔北坡，

bābǎi biāobīng bēn běi pō，

Восемьсот лидеров мчатся на северный склон，

炮兵并排北边跑；

pàobīng bìng pái běibiān pǎo；

Артиллеристы, выстроившись в ряд, на север бегут；

炮兵怕把标兵砰，

pàobīng pà bǎ biāobīng pēng，

Артиллеристы боятся столкнуться с лидерами, (bǎ – предлог при прямом дополнении)

标兵怕砰炮兵炮。

biāobīng pà pēng pàobīng pào。

Лидеры боятся натолкнуться на бомбы артиллеристов.

八百标兵奔北坡，

炮兵并排北边跑；

炮兵怕把标兵砰，

标兵怕砰炮兵炮。

\*\*\*\*\*

## 10. 吃葡萄

**Chī pútáo**

**Есть виноград**

吃葡萄不吐葡萄皮，

chī pútáo bú tù pútáo pí,

/Когда/ ешь виноград, не плюешь виноградную кожуру,

不吃葡萄倒吐葡萄皮

bú chī pútáo dào tù pútáo pí

/когда/ не ешь виноград, наоборот, плюешь виноградную кожуру.

**吃葡萄**

吃葡萄不吐葡萄皮，

不吃葡萄倒吐葡萄皮。

\*\*\*\*\*

## 11. 补皮褥子

**bǔ pí rùzǐ**

**Залатать кожаный матрас**

补皮褥子

bǔ pí rùzǐ

Залатать кожаный матрас

补破皮褥子

bǔpò pí rùzǐ

Залатать дырявый кожаный матрас,

不如不补破皮褥子。

bùrú bù bǔ pò pí rùzǐ。

уж лучше не латать дырявый кожаный матрас. (bùrú – лучше не, хуже)

补皮褥子

补皮褥子

补破皮褥子

不如不补破皮褥子。

\*\*\*\*\*

## 12. 玻璃杯和白开水

**Bōlibēi hé báikāishuǐ**

**/Стеклянный/ стакан и кипяченая вода**

玻璃杯倒进白开水，

bōlibēi dào jìn báikāishuǐ,

В /стеклянный/ стакан вливают кипяченую воду (dào jìn – наливать +  
входить, jìn – войти внутрь, модификатор движения),

白开水倒进玻璃杯。

báikāishuǐ dào jìn bōlibēi。

Кипяченую воду вливают в стеклянный стакан.

玻璃杯倒进白开水

bōlibēi dào jìn báikāishuǐ

/Когда/ в стеклянный стакан вливают кипяченую воду,

就成了装白开水的玻璃杯。

jiù chéng le zhuāng báikāishuǐ de bōlibēi 。

/он/ уже стал стаканом для кипяченой воды. (zhuāng – наполнить,  
погрузить, нарядиться, притворяться)

装白开水的玻璃杯倒进白开水，

zhuāng báikāishuǐ de bōlibēi dào jìn báikāishuǐ，

В стеклянный стакан для кипяченой воды вливают кипяченую воду，

白开水倒进装白开水的玻璃杯。

báikāishuǐ dào jìn zhuāng báikāishuǐ de bōlibēi。

/Получается/ кипяченую воду вливают в стакан для кипяченой воды.

## **玻璃杯和白开水**

玻璃杯倒进白开水，

白开水倒进玻璃杯。

玻璃杯倒进白开水

就成了装白开水的玻璃杯。

装白开水的玻璃杯倒进白开水，

白开水倒进装白开水的玻璃杯。

\*\*\*\*\*

### 13. 鞭杆把

**Biān gǎn bǎ**

**Ручка плетки**

鞭杆把

biān gǎn bǎ

Ручка плетки

长鞭杆把，

cháng biān gǎn bǎ,

Длинная ручка плетки,

短鞭杆把，

duǎn biān gǎn bǎ,

Короткая ручка плетки,

长鞭杆把比短鞭杆把长半杆把，

cháng biān gǎn bǎ bǐ duǎn biān gǎn bǎ cháng bàn gǎn bǎ,

Длинная ручка плетки длиннее, чем короткая ручка плетки на половину

ручки

短鞭杆把比长鞭杆把短半把。

duǎn biān gǎn bǎ bǐ cháng biān gǎn bǎ duǎn bàn bǎ。

Короткая ручка плетки короче, чем длинная ручка плетки на половину ручки.

鞭杆把

长鞭杆把，

短鞭杆把，

长鞭杆把比短鞭杆把长半杆把，

短鞭杆把比长鞭杆把短半把。

\*\*\*\*\*

#### 14. 哥挎瓜筐过宽沟

Gē kuà guā kuāng guò kuān gōu,

**Старший брат, держа корзину для дыни, переходит ров**

哥挎瓜筐过宽沟，

gē kuà guā kuāng guò kuān gōu,

Старший брат, держа корзину для дыни, переходит ров，

赶快过沟看怪狗。

gǎnkuài guò gōu kàn guài gǒu。

Торопясь переходит ров, чтобы посмотреть на странную собаку.

光看怪狗瓜筐扣，

guāng kàn guài gǒu guā kuāng kòu,

Только глядел на странную собаку, и корзина для дыни перевернулась，

瓜滚筐扣哥怪狗。

guā gǔn kuāng kòu gē guài gǒu。

Дыня покати́лась, корзина переверну́лась, старший брат обвиняет собаку.

哥挎瓜筐过宽沟，

赶快过沟看怪狗。

光看怪狗瓜筐扣，

瓜滚筐扣哥怪狗。

\*\*\*\*\*

## 15. 汤烫塔

**Tāng tang tǎ,**

**Суп обжег пагоду**

老唐端蛋汤，

lǎo Táng duān dàn tāng,

Старик Тан несет в руках яичный суп, (duān – нести в руках)

踏凳登宝塔，

tà dèng dēng bǎo tǎ,

Залез на табуретку, /чтобы/ подняться на пагоду: «драгоценную пагоду»,

只因凳太滑，

zhī yīn dèng tài huá,

Только потому что табуретка слишком скользкая,

汤洒汤烫塔。

tāng sǎ tāng tang tǎ。

Суп разлился, суп обжег пагоду.

汤烫塔

老唐端蛋汤，

踏凳登宝塔，

只因凳太滑，

汤洒汤烫塔。

\*\*\*\*\*

## 16. 打特盗

**Dǎ tè dào**

**Уничтожить особого грабителя**

调到敌岛打特盗，

diào dào dí dǎo dǎ tè dào，

Перебросить на вражеский остров для уничтожения особого грабителя，

特盗太刁投短刀，

tè dào tài diāo tóu duǎn dāo，

Особый грабитель слишком хитер, метнул коротким ножом，

挡推顶打短刀掉，

dǎng tuī dǐng dǎ duǎn dāo diào，

Обороняясь, отразил удар, короткий нож упал,

踏盜得刀盜打倒.

tà dào dé dāo dào dǎdǎo.

Наступил на грабителя, взял: «заполучил» нож, грабитель уничтожен.

打特盜

调到敌岛打特盜，

特盜太刁投短刀，

挡推顶打短刀掉，

踏盜得刀盜打倒

\*\*\*\*\*

## 17. 谭老汉买蛋和炭

**Tán Lǎohàn mǎi dàn hé tàn**

**Старик по фамилии Тань покупает яйца и уголь**

谭家谭老汉，挑担到蛋摊，

Tán jiā Tán Lǎohàn, tiāo dāndào dāntān,

Старик Тань из семьи Тань с коромыслом на плече пошел к яичной лавке,

买了半担蛋，挑蛋到炭摊。

mǎile bàn dān dàn, tiāo dàn dào tàntān。

Купил полкоромысла яиц, держа на коромысле яйца пошел к угольной лавке

买了半担炭，满担是蛋炭。

mǎile bàn dān tàn, mǎn dān shì dàn tàn。

Купил полкоромысла угля, полное коромысло это яйца и уголь.

老汉忙回赶，回家炒蛋饭。

lǎohàn máng huí gǎn, huí jiā chǎo dàn fàn。

Старик торопился домой, чтобы дома пожарить рис с яйцом.

进门跨门槛，脚下拌一拌。

jìn mén kuà mén kǎn, jiǎo xià bàn yī bàn。

Перешагивая через порог, споткнулся.

跌了谭老汉，破了半担蛋。

diē le Tán Lǎohàn, pò le bàn dān dàn。

Упал старик Тань, разбил полкоромысла с яйцами.

翻了半担炭，脏了木门槛。

fān le bàn dān tàn, zāng le mù mén kǎn。

Перевернул полкоромысла с углем, замазал деревянный порог.

老汉看一看，急得满头汗。

lǎohàn kàn yī kàn, jí dé mǎn tóu hàn。

Старик посмотрел, из-за волнения голова /его/ вспотела.

连说怎么办，蛋炭完了蛋，

lián shuō zěnmèbàn, dàn tàn wánliǎo dàn,

Несколько раз повторял, что же делать, яйцам и углю конец,

老汉怎吃蛋炒饭。

Lǎo Hàn zěn chī dàn chǎo fàn。

Как будет старик есть жареный рис с яйцом.

谭老汉买蛋和炭

谭家谭老汉，挑担到蛋摊，  
买了半担蛋，挑蛋到炭摊。  
买了半担炭，满担是蛋炭。  
老汉忙回赶，回家炒蛋饭。  
进门跨门槛，脚下拌一拌。  
跌了谭老汉，破了半担蛋。  
翻了半担炭，脏了木门槛。  
老汉看一看，急得满头汗。  
连说怎么办，蛋炭完了蛋，  
老汉怎吃蛋炒饭。

\*\*\*\*\*

### III. Согласные l, n, f

#### 18. 牛郎恋刘娘

#### Niúláng liàn Liúniáng

#### Ковбой любит девушку по фамилии Лю

牛郎年年恋刘娘，

niúláng niánnián liàn Liúniáng,

Ковбой год за годом любит девушку Лю，

刘娘年年恋牛郎，

Liúniáng niánnián liàn niúláng,

Девушка Лю год за годом любит ковбоя，

牛郎恋刘娘，

niúláng liàn Liúniáng,

Ковбой любит девушку Лю，

刘娘恋牛郎，

Liúniáng liàn niúláng,

Девушка Лю любит ковбоя，

郎恋娘来娘恋郎。

láng liàn niáng lái niáng liàn láng。

Ковбой любит девушку, и девушка любит ковбоя.

牛郎恋刘娘  
牛郎年年恋刘娘，  
刘娘年年恋牛郎，  
牛郎恋刘娘，  
刘娘恋牛郎，  
郎恋娘来娘恋郎。

\*\*\*\*\*

## 19. 聋童

**Lóng tóng**

**Глухой ребенок**

朦胧彩霓虹，

ménglóng cǎi níhóng,

Расплывчатая разноцветная радуга, (ménglóng – расплывчатый, смутный)

玲珑小聋童。

línglóng xiǎo long tóng。

Искусный маленький глухой ребенок.

聋童采柠檬，

lóng tóng cǎi níngméng,

Глухой ребенок собирает лимоны,

聋童不懵懂。

lóng tóng bú měng dòng。

Глухой ребенок грамотный (= не невежественный)

聾童

朦朧彩霓虹，

玲瓏小聾童。

聾童采檸檬，

聾童不懵懂。

\*\*\*\*\*

## 20. 造房子

**Zào fángzi**

**Строить дом**

撿顆小石子，

jiǎn kē xiǎo shízǐ,

Подобрал маленький камень, (kē – счетное слово крупинок, бусин и других для мелких предметов)

在地上画个方格子，

zài dìshàng huà gè fānggézi

На земле нарисовал квадрат,

画好了格子造房子，

huàhǎole gézi zào fángzi

Нарисовал квадрат, построил дом,

画个大方格子造个大房子，

huà gè dàfāng gézǐ zào gè dà fángzǐ,

Нарисовал большой квадрат, построил большой дом,

画个小方格子造个小房子，

huà gè xiǎo fānggézi zào gè xiǎo fángzǐ,

Нарисовал маленький дом, построил маленький дом,

楼上房子的分给鸽子，

lóushàng de fángzi fēngěi gēzi,

Дом на верхнем этаже выделил голубям, (fángzi – дом, квартира)

楼下的房子分给小兔子。

lóu xià de fángzi fēngěi xiǎo tùzǐ。

Дом на нижнем этаже выделил крольчатам.

造房子

捡颗小石子，

在地上画个方格子

画好了格子造房子

画个大方格子造个大房子，

画个小方格子造个小房子，

楼上的房子分给鸽子，

楼下的房子分给小兔子。

\*\*\*\*\*

#### IV. Дифтонги ai, ei, ao, ou

##### 21. 白石塔

**Bái shí tǎ**

**Белая каменная пагода**

白石塔,白石白又滑,

bái shí tǎ, bái shí bái yòu huá,

Белая каменная пагода, белые камни белые и гладкие,

搬来白石搭白塔。

bānlái bái shí dā bái tǎ。

Принесли (сюда) белые камни построить белую пагоду.

白石塔, 白石塔,

bái shí tǎ, bái shí tǎ,

Белая каменная пагода, белая каменная пагода,

白石搭石塔,

bái shí dā shí tǎ,

Из белых камней построили каменную пагоду,

白塔白石搭。

bái tǎ bái shí dā。

Белая пагода из белых камней построена.

搭好白石塔,

dāhǎo bái shí tǎ,

Выстроили белую каменную пагоду,

白塔白又滑。

bái tǎ bái yòu huá。

Белая пагода белая и гладкая.

白石塔

白石塔,白石白又滑,

搬来白石搭白塔。

白石塔,白石塔,

白石搭石塔,

白塔白石搭。

搭好白石塔,

白塔白又滑。

\*\*\*\*\*

## 22. 两个排

### **Liǎng gè pái**

**Два взвода** (pái – линия, ряд, взвод, размещать, располагать)

营房里出来两个排,

yíngfáng lǐ chūlái liǎng gè pái,

Из казармы вышли (сюда) два взвода,

直奔正北菜园来,

zhí bèn zhèng běi càiyuán lái,

Сразу побежали в огород, который находится прямо на севере, (zhèng běi – прямо на севере)

一排浇菠菜，二排砍白菜。

yī pái jiāo bō cài, èr pái kǎn báicài。

Один взвод поливает шпинат, второй взвод срезает пекинскую капусту.

剩下八百八十八棵大白菜没有掰。

shèngxià bābǎi bāshíbā kē dàbáicài méiyǒu bāi。

Оставшиеся восемьсот восемьдесят восемь кочанов пекинской капусты не собрали: «не обломали». (kē – счетное слово для растений)

一排浇完了菠菜，

yī pái jiāowán le bōcài,

Один взвод закончил поливать шпинат,

又把八百八十八棵大白菜掰下来；

yòu bǎ bābǎi bāshí bā kē dàbáicài bāi xiàlái；

И собрали: «обломали вниз» восемьсот восемьдесят восемь кочанов пекинской капусты；

二排砍完白菜，

èr pái kǎnwán báicài，

Второй взвод срезал: «подрубить+закончить» пекинскую капусту，

把一排掰下来的八百八十八棵大白菜背回来。

bǎ yī pái bāi xiàlái de bābǎi bāshí bā kē dàbáicài bēi huílái。

Собранные: «обломанные» первым взводом восемьсот восемьдесят восемь кочанов пекинской капусты принесли на спине.

两 个 排

营房里出来两个排，

直奔正北菜园来，

一排浇菠菜，二排砍白菜。

剩下八百八十八棵大白菜没有掰。

一排浇完了菠菜，

又把八百八十八棵大白菜掰下来；

二排砍完白菜，

把一排掰下来的八百八十八棵大白菜背回来。

\*\*\*\*\*

### 23. 毛毛和猫猫

**Máomáo hé māomāo**

**Маомао и кошка** (Máomáo – имя ребенка)

毛毛有一顶红帽，

Máomáo yǒu yī dǐng hóng mào,

У Маомао есть (одна) красная шапка, (dǐng – счетное слово для ГОЛОВНЫХ уборов)

猫猫有一身灰毛。

māomāo yǒu yīshēn huī máo。

У кошки серая шерстка. (yī shēn – весь, все тело)

毛毛要猫猫的灰毛，

Máomáo yào māomāo de huī máo ,

Маомао хочет шерстку кошки,

猫猫要毛毛的红帽。

māomāo yào Máomáo de hóng mào。

Кошка хочет красную шапку Маомао.

毛毛把红帽交给猫猫，

Máomáo bǎ hóng mào jiāogěi māomāo ,

Маомао красную шапку подала кошке,

猫猫给毛毛几根灰毛。

māomāo gěi Máomáo jǐ gēn huī máo。

Кошка дала Маомао несколько волосков серой шерстки.

毛毛和猫猫

毛毛有一顶红帽，

猫猫有一身灰毛。

毛毛要猫猫的灰毛

猫猫要毛毛的红帽

毛毛把红帽交给猫猫，

猫猫给毛毛几根灰毛。

\*\*\*\*\*

## 24. 铜勺铁勺舀油

Tóng sháo tiě háo yǎo yóu

## Бронзовой ложкой, железной ложкой черпать масло

铜勺舀热油，铁勺舀凉油。

tóng sháo yǎo rè yóu, tiě sháo yǎo liáng yóu。

Бронзовой ложкой черпают горячее масло, железной ложкой черпают  
холодное масло.

铜勺舀了热油舀凉油，

tóng sháo yǎole rè yóu yǎo liáng yóu，

Бронзовой ложкой зачерпнули горячее масло, и черпнули холодное масло,  
铁勺舀了凉油舀热油。

tiě sháo yǎole liáng yóu yǎo rè yóu。

Железной ложкой зачерпнули холодное масло, и черпнули горячее масло.

一勺热油一勺凉油，

Yī sháo rè yóu yī sháo liáng yóu，

Одна ложка горячего масла, одна ложка холодного масла,

热油凉油都是油。

rè yóu liáng yóu dōu shì yóu。

Горячее масло, холодное масло – всё (есть) масло.

## 铜勺铁勺舀油

铜勺舀热油，铁勺舀凉油。

铜勺舀了热油舀凉油，

铁勺舀了凉油舀热油。

一勺热油一勺凉油，

热油凉油都是油。

\*\*\*\*\*

## 25. 颠倒歌

**Diāndǎo gē**

**Стих-перевертыш**

咬牛奶，喝面包，

yǎo niúnnǎi, hē miànbāo,

Кусаю молоко, пью хлеб,

夹着火车上皮包。

jiá zhe huǒchē shàng píbāo。

Держа под мышкой, поезд зашел в портфель. (jiá – держать под мышкой)

东西街，南北走，

dōngxī jiē, nánběi zǒu,

сюда-туда улица, идти на север-на юг,

出门看见人咬狗。

chūmén kànjiàn rén yǎo gǒu。

Выйдя из дома увидел, /что/ человек кусает собаку.

拿起狗来打砖头，

ná qǐ gǒu lái dǎ zhuāntou,

Поднял собаку, чтобы побить кирпич,

又怕砖头咬我手。

yòu pà zhuāntou yǎo wǒ shǒu。

Да боюсь, что кирпич укусит мою руку.

### 颠倒歌

咬牛奶，喝面包，

夹着火车上皮包。

东西街，南北走，

出门看见人咬狗。

拿起狗来打砖头，

又怕砖头咬我手。

\*\*\*\*\*

### 26. 看豆豆

**Kàn dòudòu**

**Смотреть на бобы**

小妞妞围个圆兜兜，

xiǎo Niūniū wéi gè yuán dōudōu,

Маленькая Нюню обвязала круглым фартуком,

牛头沟边看豆豆，

niútóu gōu biān kàn dòudòu,

Корова на краю рва смотрит на бобы,

忽听沟前喊抓牛，

hū tīng gōu qián hǎn zhuā niú,

Вдруг слышит перед рвом кричат: «Лови корову»,

妞妞怕牛牛踩豆豆，

niūniū pà niúniú cǎi dòudòu,

Нюню боится, /что/ корова потопчет бобы,

紧紧抓住牛牛不松手。

jǐnjǐn zhuāzhù niúniú bú sōngshǒu。

Крепко схватила корову, не отпускает руки.

### 看豆豆

小妞妞围个圆兜兜

牛头沟边看豆豆，

忽听沟前喊抓牛，

妞妞怕牛牛踩豆豆

紧紧抓住牛牛不松手。

\*\*\*\*\*

### 27. 兜装豆

**Dōu zhuāng dòu**

**В карман положили бобы (zhuāng – уложить, установить)**

兜里装豆，

dōu lǐ zhuāng dòu

В карман положили бобы

豆装满兜，

dòu zhuāngmǎn dōu

Бобы заполнили карман (zhuāngmǎn – положить + полностью)

兜破漏豆。

dōu pò lòu dòu。

Карман порвался, бобы просыпаются,

倒出豆，补破兜，

dào chū dòu, bǔ pòdōu,

Высыпали бобы, чиним дырявый карман, (dào chū – высыпать вовне)

补好兜，又装豆，

bǔhǎo dōu, yòu zhuāng dòu,

Починили карман, снова положили бобы,

装满兜，不漏豆。

zhuāngmǎn dōu, bú lòudòu。

Заполнили карман, не просыпаются бобы.

## 豆装豆

兜里装豆，

豆装满兜，

兜破漏豆。

倒出豆，

补破兜，

补好兜，  
又装豆，  
装满兜，  
不漏豆。

\*\*\*\*\*

## 28. 黄狗咬我手

**Huáng gǒu yǎo wǒ shǒu**

**Собака золотистого цвета укусила меня за руку**

清早上街走，走到周家大门口，

qīngzǎo shàngjiē zǒu, zǒu dào Zhōujiā dà ménkǒu,

Ранним утром шел по улице, дошел до ворот семью Чжоу,

门里跳出一只大黄狗，

mén lǐ tiàochū yī zhī dà huáng gǒu,

Из ворот выпрыгнула (одна) большая золотистая собака,

朝我哇啦哇啦吼。

cháo wǒ wālā wālā hǒu。

На меня гавкает.

我拾起石头打黄狗，

wǒ shíqǐ shítou dǎ huáng gǒu,

Я поднял камень ударить золотистую собаку,

黄狗跳上来就咬我的手。

huáng gǒu tiàoshànglái jiù yǎo wǒ deshǒu。

Золотистая собака прыгнула /на меня/ и укусила меня за руку: «мою руку».

也不知我手里的石头

yě bú zhī wǒ shǒu lǐ de shítou

И не знаю, камень в моей руке

打没打着周家的大黄狗，

dǎ méi dǎ zhe Zhōujiā de dài huáng gǒu，

Ударил или не ударил большую золотистую собаку семьи Чжоу，

周家的大黄狗咬没咬着我的手？

zhōu jiā de dà huáng gǒu yǎo méi yǎo zhe wǒ de shǒu？

Большая золотистая собака семьи Чжоу укусила или нет меня за руку？

### 黄狗咬我手

清早上街走，走到周家大门口，

门里跳出一只大黄狗，

朝我哇啦哇啦吼。

我拾起石头打黄狗，

黄狗跳上来就咬我的手。

也不知我手里的石头

打没打着周家的大黄狗，

周家的大黄狗咬没咬着我的手？

\*\*\*\*\*

## 29. 狗与猴

Gǒu yǔ hóu

Собака и обезьяна

树上卧只猴，

shù shàng wò zhī hóu,

На дереве лежит обезьяна,

树下蹲条狗。

shù xià dūn tiáo gǒu。

Под деревом сидит собака.

猴跳下来撞了狗，

hóu tiàoxiàlái zhuàng le gǒu,

Обезьяна, прыгнув, натолкнулась на собаку,

狗翻起来咬住猴，

gǒu fānqǐlái yǎozhù hóu,

Собаку, перевернувшись, укусила обезьяну,

不知是猴咬狗，

bú zhī shì hóu yǎo gǒu,

Не знаю, обезьяна укусила собаку,

还是狗咬猴。

hái shì gǒu yǎo hóu。

Или собака укусила обезьяну.

狗与猴

树上卧只猴，

树下蹲条狗。

猴跳下来撞了狗，

狗翻起来咬住猴，

不知是猴咬狗，

还是狗咬猴。

\*\*\*\*\*

### 30. 月亮走

**Yuèliàng zǒu**

**Луна идет**

月亮走，我也走，

yuèliàng zǒu, wǒ yě zǒu,

Луна идет, я тоже иду,

我给月亮提竹篓。

wǒ gěi yuèliàng tí zhúlǒu。

Я даю луне бамбуковую корзинку.

竹篓里面装豆豆，

zhúlǒu lǐmiàn zhuāng dòudòu,

В бамбуковой корзинке положены бобы, (lǐmiàn – внутри)

送给月亮上的猴猴，

sònggěi yuèliàng shàng de hóuhóu,

Подарил обезьяне на луне,

小猴吃了豆豆长肉肉。

xiǎo hóu chīle dòudòu zhǎng ròuròu。

Обезьянка съела бобы, потолстела (zhǎng ròu – расти + мясо)

月亮走

月亮走，我也走，

我给月亮提竹篓。

竹篓里面装豆豆，

送给月亮上的猴猴，

小猴吃了豆豆长肉肉。

\*\*\*\*\*

### 31. 斗放豆

**Dǒu fàng dòu**

**В черпак положили бобы** (dǒu – ковш, черпак)

黑豆放在黑斗里，

hēi dòu fàng zài hēi dǒu lǐ,

Черные бобы положили в черный черпак,

黑斗里边放黑豆，

hēi dǒu lǐbian fàng hēi dòu,

В черный черпак положили черные бобы,

黑豆放黑斗，

hēi dòu fàng hēi dòu,

Черные бобы положили в черный черпак,

黑斗放黑豆，

hēi dòu fang hēi dòu,

В черный черпак положили черные бобы,

不知黑豆放黑斗，

bú zhī hēidòu fàng hēi dòu,

Не знаю, черные бобы положили в черный черпак,

还是黑斗放黑豆。

hái shì hēi dòu fàng hēi dòu。

Или в черный черпак положили черные бобы.

斗放豆

黑豆放在黑斗里，

黑斗里边放黑豆，

黑豆放黑斗，

黑斗放黑豆，

不知黑豆放黑斗，

还是黑斗放黑豆。

\*\*\*\*\*

## V. Гласные е, о, дифтонг уо (wo,wu)

### 32. 鹅过河

é guò hé

Гусь переходит реку

哥哥弟弟坡前坐，

gēgē dìdìpō qián zuò,

Старший брат /и/ младший брат сидят перед горой,

坡上卧着一只鹅，

pō shàng wò zhe yī zhī é,

На склоне лежит /один/ гусь

坡下流着一条河，

pō xià liú zhe yī tiáo hé,

У подножия горы течет речка,

哥哥说：宽宽的河，

gēgē shuō: kuānkuān de hé,

Старший брат говорит: Широкая-широкая речка,

弟弟说：白白的鹅。

dìdì shuō: báibái de é。

Младший брат говорит: Белый-белый гусь.

鹅要过河，

é yào guò hé,

Гусь хочет перейти реку,

河要渡鹅。

hé yào dù é。

Река хочет перевезти гуся.

不知是鹅过河，

bú zhī shì é guò hé，

Непонятно, гусь переходит реку,

还是河渡鹅。

háishìhé dù é。

Или река перевозит гуся.

鹅过河

哥哥弟弟坡前坐，

坡上卧着一只鹅，

坡下流着一条河，

哥哥说：宽宽的河，

弟弟说：白白的鹅。

鹅要过河，

河要渡鹅。

不知是鹅过河，还是河渡鹅。

\*\*\*\*\*

### 33. 荷花和蛤蟆

Héhuā hé hámá

## Лотос и жаба

一朵粉红大荷花，

yī duǒ fěnhóng dà héhuā,

На одном большом розовом лотосе, (duǒ – счетное слово для цветов;

fěnhóng – розовый: fěn розовый + hóng красный)

趴着一只活蛤蟆，

pā zhe yī zhī huó háma,

Лежит одна живая жаба,

八朵粉红大荷花，

bā duǒ fěnhóng dà héhuā,

На восьми больших розовых лотосах,

趴着八只活蛤蟆。

pā zhe bā zhī huó háma。

Лежат восемь живых жаб.

## 荷花和蛤蟆

一朵粉红大荷花，

趴着一只活蛤蟆，

八朵粉红大荷花，

趴着八只活蛤蟆。

\*\*\*\*\*

### 34. 八座屋

bā zuò wū

Восемь комнат

八只小白兔，

bā zhī xiǎo báitù,

Восемь зайчат, (xiǎo báitù – маленький + заяц)

住在八棱八角八座屋。

zhù zài bā léng bājiǎo bā zuò wū。

Живут в комнате с восьми гранями, восьми углами.

八个小孩要逮八只小白兔，

bā gè xiǎo hái yào dǎi bā zhī xiǎo báitù,

Восемь детей хотят поймать восемь зайчат,

吓得小白兔，

xià dé xiǎo báitù, (dé – суффикс при постпозитивном обстоятельстве)

Так напугали зайчат,

不敢再住八棱八角八座屋。

bù gǎn zài zhù bā léng bājiǎo bā zuò wū。

/Что те/ больше не смеют жить в комнате с восьмью гранями, восьмью углами.

### 八座屋

八只小白兔，

住在八棱八角八座屋。

八个小孩要逮八只小白兔，  
吓得小白兔，  
不敢再住八棱八角八座屋。

\*\*\*\*\*

## **VI. Заднеязычный звук ŋ, переднеязычный n**

### **35. 和尚端汤上塔**

**Héshang duān tāng shàng tǎ**

**Монах несёт суп в пагоду**

和尚端汤上塔，

héshang duān tāng shàng tǎ,

Монах несёт суп в пагоду,

塔滑汤洒汤烫塔。

tǎ huá tāng sǎ tāng tang tǎ。

Пагода скользкая, суп разлился, обжег пагоду.

和尚端汤上塔，

塔滑汤洒汤烫塔。

\*\*\*\*\*

### **36. 蒋家羊，杨家墙**

**Jiǎngjiā yáng, Yángjiā qiáng**

**Баран семьи Цзян, стена семьи Ян**

蒋家羊，杨家墙，

Jiǎngjiā yáng, Yángjiā qiáng,

Баран семьи Цзян, стена семьи Ян,

蒋家羊撞倒了杨家墙，

Jiǎng jiā yáng zhuàngdǎole Yáng jiā qiáng,

Баран семьи Цзян свалил стену семьи Ян,

杨家墙压死了蒋家羊，

Yáng jiā qiáng yāsǐle Jiǎng jiā yáng,

Стена семьи Ян задавила барана семьи Цзян,

杨家要蒋家赔墙，

Yáng jiā yào Jiǎng jiā péi qiáng,

Семья Ян хочет, чтобы семья Цзян возместила за стену,

蒋家要杨家赔羊。

Jiǎng jiā yào Yáng jiā péi yáng。

Семья Цзян хочет, чтобы семья Ян заплатила за барана.

蒋家羊，杨家墙，

蒋家羊撞倒了杨家墙，

杨家墙压死了蒋家羊，

杨家要蒋家赔墙，

蒋家要杨家赔羊。

\*\*\*\*\*

### 37. 蜂和蜜

Fēng hé mì

## Мед и пчелы

蜜蜂酿蜂蜜，

mìfēng niáng fēngmì,

Пчелы делают мед, (niáng – вырабатывать мед)

蜂蜜养蜜蜂。

fēngmì yǎng mìfēng。

Мед кормит пчел.

蜜养蜜蜂蜂酿蜜，

mì yǎng mìfēng fēng niàng mì,

Мед кормит пчел, пчелы делают мед,

蜂酿蜂蜜蜜养蜂。

fēng niáng fēngmì mì yǎng fēng。

Пчелы делают мед, мед кормит пчел.

## 蜂和蜜

蜜蜂酿蜂蜜，

蜂蜜养蜜蜂。

蜜养蜜蜂蜂酿蜜，

蜂酿蜂蜜蜜养蜂。

\*\*\*\*\*

## 38.盆和瓶

**pénhéping**

**Таз и бутылка**

桌上放个盆，

zhuōshàng fàng gè pén,

На столе поставлен /один/ таз,

盆里有个瓶，

pénlǐ yǒu gè píng,

В тазу есть /одна/ бутылка,

砰砰啪啪， 啪啪砰砰，

pēngpēng pāpā, pāpā pēngpēng,

Бум-бум, бам-бам, (звукоподражание стуку)

不知是瓶碰盆，

búzhī shì píng pèng pén,

Не знаем, это бутылка стучит об таз

还是盆碰瓶。

háishì pén pèng píng。

Или таз о бутылку.

**盆和瓶**

桌上放个盆，

盆里有个瓶，

砰砰啪啪，

啪啪砰砰，

不知是瓶碰盆，

还是盆碰瓶。

\*\*\*\*\*

### 39. 藤绳挂风灯

**Téngshéng guà fēng dēng**

**На веревке из лозы весит лампа**

藤绳挂风灯，

téngshéng guà fēng dēng,

На веревке из лозы весит лампа

风更猛，

fēng gèng měng,

Ветер еще более усилился,

风更增，

fēng gèng zēng,

Ветер еще более прибавил,

灯碰藤绳藤碰灯。

dēng pèng téngshéng téng pèng dēng。

Лампа бьется о веревку из лозы, лоза бьется о лампу.

**藤绳挂风灯**

藤绳挂风灯，  
风更猛，  
风更增，  
灯碰藤绳藤碰灯。

\*\*\*\*\*

#### 40. 墙上一根钉

Qiáng shàng yī gēn dīng

На стене /один/ гвоздь

墙上一根钉，

qiáng shàng yī gēn dīng,

На стене (один) гвоздь (gēn – счетное слово для тонких/цилиндрических длинных предметов)

钉上挂条绳，

dīng shàng guà tiáo shéng,

На гвозде висит (одна) веревка (tiáo – счетное слово для длинных узких предметов)

绳下吊个瓶，

shéng xià diào gè píng,

На веревке внизу висит (одна) бутылка,

瓶下放盏灯。

Píng xià fàng zhǎn dēng。

Под бутылкой поставлена (одна) лампа. (zhǎn – счетное слово для ламп)

掉下墙上钉，

diào xià qiáng shàng dīng,

Упал (вниз) гвоздь со стены,

脱掉钉上绳。

tuōdiào dīng shàng shéng。

Снята с гвоздя веревка.

滑落绳下瓶，

huáluò shéng xià píng,

Соскользнула /висящая/ на веревке бутылка,

打碎瓶下灯。

dǎsuì píng xià dēng。

Разбила лампу под бутылкой.

瓶打灯，

píng dǎ dēng,

Бутылка ударила лампу,

灯打瓶，

dēng dǎ píng,

Лампа ударила бутылку,

瓶说灯，

píng shuō dēng,

Бутылка ругает лампу,

灯骂绳，

dēng mà shéng,

Лампа ругает веревку,

瓶说绳，

píng shuō shéng,

Бутылка ругает веревку,

绳说钉，

shéng shuō dīng,

Веревка ругает гвоздь,

丁丁当当，

dīngdīng dāngdāng,

Бряканье-звяканье,

乒乒乒乓。

Pīngpāng pāngpāng。

Стук-стук.

### 墙上一根钉

墙上一根钉，

钉上挂条绳，

绳下吊个瓶，

瓶下放盏灯。

掉下墙上钉，

脱掉钉上绳。

滑落绳下瓶，

打碎瓶下灯。

瓶打灯，

灯打瓶，  
瓶说灯，  
灯骂绳，  
瓶说绳，  
绳说钉，  
丁丁当当，  
乒乒乓乓。

\*\*\*\*\*

#### 41. 任命、人名

**rènmìng、rénmíng**

**Назначать на должность, имя /человека/**

任命是任命，

rènmìng shì rènmìng,

Назначение на должность это назначение на должность，

人名是人名，

rénmíng shì rénmíng,

Имя /человека/ это имя /человека/，

任命人名不能错，

rènmìng rénmíng bù néng cuò,

Назначение на должность и имя /человека/ нельзя путать, (cuò – ошибка, ошибаться, перепутывать)

错了人名错任命。

cuò le rén míng cuò rèn mìng。

/если/ ошибешься в имени /человека/, то ошибешься в назначении на  
ДОЛЖНОСТЬ.

## 任命、人名

任命是任命，

人名是人名，

任命人名不能错，

错了人名错任命。

\*\*\*\*\*

## 42. 高高山上一条藤

Gāogāo shān shàng yī tiáo téng

На высокой горе /одна/ лоза

高高山上一条藤，

gāogāo shān shàng yī-tiáo téng, (tiáo – счетное слово для длинных узких  
предметов)

На высокой горе (одна) лоза,

藤条头上挂铜铃。

téng tiáo tóu shàng guà tónglíng。

на верхушке лозы висит бронзовый колокольчик.

风吹藤动铜铃动，

fēng chuī téng dòng tóng líng dòng,

Ветер дует, лоза качается, бронзовый колокольчик — качается (dòng — двигаться, шевелиться)

风停藤停铜铃停。

fēng tíng téng tíng tóng líng tíng。

Ветер останавливается, лоза останавливается /качаться/, бронзовый колокольчик останавливается.

### 高高山上一条藤

高高山上一条藤，

藤条头上挂铜铃。

风吹藤动铜铃动，

风停藤停铜铃停。

\*\*\*\*\*

### 43. 板凳和扁担

Bǎndèng hé biǎndan

Скамья и коромысло

板凳宽，

bǎndèng kuān,

Скамья широкая,

扁担长,

biǎndan cháng,

Коромысло длинное,

扁担没有板凳宽,

biǎndan méiyǒu bǎndèng kuān,

Коромысло не такое широкое, как скамья,

板凳没有扁担长,

bǎndèng méiyǒu biǎndan cháng,

Скамья не такая длинная, как коромысло,

扁担绑在了板凳上,

biǎndan bǎng zài le bǎndèng shàng,

Коромысло привязали к скамье,

板凳不让扁担绑在板凳上,

bǎndèng bú ràng biǎndan bǎng zài bǎndèng shàng,

Скамья не разрешает коромыслу /быть/ привязанным к скамье,

扁担非要绑在板凳上。

biǎndan fēiyào bǎng zài bǎndèng shàng。

Коромысло во что бы то ни стало хочет /быть/ привязанным к скамье.

板凳和扁担

板凳宽，

扁担长，

扁担没有板凳宽，

板凳没有扁担长，  
扁担绑在了板凳上，  
板凳不让扁担绑在板凳上，  
扁担非要绑在板凳上。

\*\*\*\*\*

#### 44. 连念七遍就聪明

**Lián niàn qī biàn jiù cōngmíng**

**Подряд прочитай семь раз и будешь умным**

天上七颗星，  
tiān shàng qī kē xīng,  
На небе семь звезд,  
地下七块冰，  
dì xià qī kuài bīng,  
На земле семь кусков льда,  
树上七只鹰，  
shù shàng qī zhī yīng,  
На дереве семь орлов,  
梁上七根钉，  
liáng shàng qī gēn dìng,  
На балке семь гвоздей,  
台上七盏灯。

tái shàng qī zhǎn dēng。

На подставке семь ламп.

呼噜呼噜扇灭七盏灯，

hūlū hūlū shàn miè qī zhǎn dēng,

С шумом веер задул семь ламп, (hūlū hūlū – подражание шуму)

噯唷噯唷拔掉七根钉，

ài yō àiyō bádiào qī gēn dìng,

Ай-ай, сорвал семь гвоздей,

呀嘘呀嘘赶走七只鹰，

yaxūya xū gǎnzǒu qī zhī yīng,

Ой, ой, прогнал семерых орлов,

抬起一脚踢碎七块冰，

táiqǐ yī jiǎo tīsuì qī kuài bīng,

Одним махом раздавил семь кусков льда,

飞来乌云盖没七颗星。

fēi lái wū yún gàimò qī kē xīng。

Прилетела черная туча, закрыла семь звезд.

一连念七遍就聪明。

yì lián niàn qī biàn jiù cōngmíng。

Подряд прочитай семь раз и станешь умным. (yì lián – подряд: «один + подряд»)

连念七遍就聪明

天上七颗星，

地下七块冰，  
树上七只鹰，  
梁上七根钉，  
台上七盏灯。  
呼噜呼噜扇灭七盏灯，  
噎唷噎唷拔掉七根钉，  
呀嘘呀嘘赶走七只鹰，  
抬起一脚踢碎七块冰，  
飞来乌云盖没七颗星。  
一连念七遍就聪明。

\*\*\*\*\*

## VII. Согласный - r

### 45. 软柔弱

**Ruǎn róuruò**

**Мягкий слабый (=изнеженный)**

软弱柔软，软柔弱，

ruǎnrùo róuruǎn, ruǎn róuruò,

Мягкий мягкий, мягкий слабый,

柔弱软柔，弱软柔。

róuruò ruǎn róu, ruò ruǎn róu。

Слабый мягкий нежный, слабый мягкий нежный.

软弱柔软，软柔弱，

柔弱软柔，弱软柔。

\*\*\*\*\*

## VIII. Суффикс существительных zi

### 46. 一个孩子

yíge háizi

Один ребёнок

一个孩子拿双鞋子

yíge háizi ná shuāng xiézi

Один ребёнок взял пару ботинок

看见茄子，放下鞋子

kànjiàn qiézi, fàngxià xiézi

Увидел баклажан, положил ботинки (fàngxià – положить /вниз/, xià – результативный суффикс глагола)

拾起茄子，忘了鞋子。

shíqǐ qiézi, wàngle xiézi.

Подобрал баклажан, забыл про ботинки. (shíqǐ – подобрать, qǐ – модификатор, показывающий движение вверх)

### 一个孩子

一个孩子拿双鞋子，

看见茄子，

放下鞋子，

拾起茄子，

忘了鞋子。

\*\*\*\*\*

## 47. 画狮子

**Huà shīzi**

**Рисовать льва**

有个好孩子，

yǒu gè hǎo hái zi,

Есть один хороший ребенок,

拿张图画纸，

ná zhāng tú huà zhǐ,

Взял одну бумагу для рисования,

来到石院子，

lái dào shí yuàn zi

Пришел в каменный двор，

学画石狮子。

xué huà shí shī zi。

Учиться рисовать каменного льва.

一天来画一次石狮子，

yì tiān lái huà yí cì shí shī zi,

В день приходил рисовать один раз льва，

十天来画十次石狮子。

shí tiān lái huà shí cì shí shī zi。

За десять дней пришел десять раз рисовать каменного льва.

次次画石狮子，

cìcì huà shí shīzi,

Каждый раз рисовал каменного льва,

天天画石狮子，

tiāntiān huà shí shīzi,

Каждый день рисовал каменного льва,

死狮子画成了“活狮子”。

sǐ shīzi huàchéng le “huó shīzi”。

Мертвый лев стал (huàchéng – рисовать +стал) «ЖИВЫМ ЛЬВОМ»

画狮子

有个好孩子，

拿张图画纸，

来到石院子，

学画石狮子。

一天来画一次石狮子，

十天来画十次石狮子。

次次画石狮子，

天天画石狮子，

死狮子画成了“活狮子”。

\*\*\*\*\*

## 48. 好孩子

**Hǎo háizi**

**Хороший ребенок**

张家有个小英子，

Zhāng jiā yǒu gè xiǎo Yīngzǐ,

В семье Чжан есть маленький Инцзы,

王家有个小柱子。

Wáng jiā yǒu gè xiǎo Zhùzi。

В семье Ван есть маленький Чжуцзы

张家的小英子，

Zhāng jiā de xiǎo Yīngzǐ,

Маленький Инцзы из семьи Чжан,

自己穿衣洗袜子，

zìjǐ chuān yī xǐ wàzi,

Сам надевает одежду, стирает носки,

天天扫地擦桌子，

tiāntiān sǎodì cā zhuōzi,

Каждый день подметает пол, вытирает стол,

王家的小柱子，

Wáng jiā de xiǎo Zhùzi,

Маленький Чжуцзы из семьи Ван

捡到一只皮夹子，

jiǎndào yī zhī píjiāzi,

Подобрал (один) кошелек,

还给后院大婶子。

huángěi hòuyuàn dà shěnzǐ。

Вернул тете с заднего двора.

小英子，小柱子，

xiǎo Yīngzǐ, xiǎo Zhùzi,

Маленький Инцзы, маленький Чжуцзы,

他们都是好孩子。

tāmen dōu shì hǎo háizi。

Они (все) хорошие ребята.

### 好孩子

张家有个小英子，

王家有个小柱子。

张家的小英子，

自己穿衣洗袜子，

天天扫地擦桌子，

王家的小柱子，

捡到一只皮夹子，

还给后院大婶子。

小英子，小柱子，

他们都是好孩子。

\*\*\*\*\*

## 49. 猫鼻子

**Māo bízi**

**Кошачий нос**

白猫黑鼻子,

bái māo hēi bízi,

Белый кот, черный нос,

黑猫白鼻子;

hēi māo bái bízi;

Черный кот, белый нос,

黑猫的白鼻子,

hēi māo de bái bízi,

Белый нос черного кота,

碰破了白猫黑鼻子,

pèngpòle bái māo hēi bízi,

Разбил нос черного кота,

白猫的黑鼻子破了,

bái māo de hēi bízi pòle,

Черный нос белого кота разбит,

剥了秕谷壳儿补鼻子;

bāole bǐ gǔ kéer bǔ bízi;

Очистили шелуху с недозревшего зерна (риса) положить (залатать) на нос;

黑猫的白鼻子不破,

hēi māo de bái bízi bú pò

Белый нос черного кота не разбит,

不剥秕谷壳儿补鼻子。

bú bō bǐ gǔ kéér bǔ bízi。

Не очищают шелуху с недозревшего зерна, /чтобы/ положить на нос.

猫鼻子

白猫黑鼻子，

黑猫白鼻子；

黑猫的白鼻子，

碰破了白猫黑鼻子

白猫的黑鼻子破了

剥了秕谷壳儿补鼻子；

黑猫的白鼻子不破

不剥秕谷壳儿补鼻子。

\*\*\*\*\*

## 50. 酸枣子

Suān zǎozǐ

Кислый финик

山上住着三老子，

shān shàng zhù zhe sān lǎozǐ,

На горе живут три старика,

山下住着三小子，

shān xià zhù zhe sān xiǎozǐ,

У подножья горы живут три мальчика,

山腰住着三哥三嫂子。

shānyāo zhù zhe sān gē sān sǎozǐ。

На склоне горы живут три старших брата и трое их жен. (sǎozǐ – жена старшего брата)

山下三小子，

shān xià sān xiǎozǐ,

Три мальчика с подножья горы

找山当腰三哥三嫂子，

zhǎo shān dāngyāo sān gē sān sǎozǐ,

Зашли к трем старшим братьям и трем их женам, (zhǎo – искать, зайти)

借三斗三升酸枣子，

jiè sān sān shēng suān zǎozǐ,

Взяли в долг три доу и три литра кислых фиников, (dǒu – мера веса, около 10 л)

山当腰三哥三嫂子，

shān dāngyāo sān gē sān sǎozǐ,

Три старших брата и трое их жен со склона горы,

借给山下三小子三斗三升酸枣子。

jiè gěi shān xià sān xiǎozǐ sān dòu sān shēng suān zǎozǐ。

Дали в долг трем мальчикам три доу и три литра кислых фиников

山下三小子，又找山上三老子，

shān xià sān xiǎozǐ, yòu zhǎo shān shàng sān lǎozǐ,

Три мальчика с подножья горы также зашли к трем старикам с вершины горы,

借三斗三升酸枣子，

jiè sān dòu sān shēng suān zǎozǐ,

Взяли в долг три доу и три литра кислых фиников,

山上三老子还没有三斗三升酸枣子，

shān shàng sān lǎozǐ hái méiyǒu sān dòu sān shēng suān zǎozǐ,

У стариков с вершины горы даже нет три доу и три литра кислых фиников,

只好到山当腰找三哥三嫂子，

zhǐhǎo dào shān dāngyāo zhǎo sān gē sān sǎozǐ,

Ничего не остается, как пойти на склон горы к трем старшим братьям и трем их женам,

给山下三小子借了三斗三升酸枣子。

gěi shān xià sān xiǎozǐ jiè le sān dòu sān shēng suān zǎozǐ.

Трем мальчикам с подножья горы дали в долг три доу и три литра кислых фиников,

过年山下三小子打下酸枣子，

guònián shān xià sān xiǎozǐ dǎxià suān zǎozǐ,

В празднование Нового года три мальчика с подножья горы сбили (= собрали) кислых фиников,

还了山当腰三哥三嫂子，

huán le shān dāngyāo sān gē sān sǎozǐ,

Вернули трем старшим братьям и трем их женам со склона горы,  
两个三斗三升酸枣子。

liǎng gè sān dòu sān shēng suān zǎozǐ。

Дважды по три доу и три литра кислых фиников.

### 酸 枣 子

山上住着三老子，  
山下住着三小子，  
山腰住着三哥三嫂子。  
山下三小子，  
找山当腰三哥三嫂子，  
借三斗三升酸枣子，  
山当腰三哥三嫂子，  
借给山下三小子三斗三升酸枣子。  
山下三小子，又找山上三老子，  
借三斗三升酸枣子，山上三老子，  
还没有三斗三升酸枣子，  
只好到山当腰找三哥三嫂子，  
给山下三小子借了三斗三升酸枣子。  
过年山下三小子打下酸枣子，  
还了山当腰三哥三嫂子，  
两个三斗三升酸枣子。

\*\*\*\*\*



**IX. Контрастные согласные c-z, ch-zh; согласные с особой финалью -i  
(zhi, chi, shi, ri, zi, si, ci)**

**51. 三山四水**

**Sān shān sì shuǐ**

**Горы и реки:** «Три горы- четыре реки» (сочетание «три-четыре» означает «МНОГО»)

三山四水三山屹四水，

sān shān yì sì shuǐ,

Горы и реки, горы возвышаются над реками,

四水绕三山。

sì shuǐ rào sān shān。

Реки окружают горы.

三山四水春常在，

Sān shān sì shuǐ chūn cháng zài,

Горы и реки, весна всегда (здесь),

四水三山四时春。

sì shuǐ sān shān sìshí chūn。

Где горы и реки, весь год: «четыре сезона» весна.

三山四水三山屹四水，

四水绕三山。

三山四水春常在，

四水三山四时春。

\*\*\*\*\*

52. 西施死时四十四。

xīshī sǐ shí sìshísì。

Когда умерла Сиши, /ей/ было сорок четыре. (Сиши – известная китайская красавица)

西施死时四十四。

\*\*\*\*\*

53. 四是四，十是十

sì shì sì, shí shì shí

**Четыре это четыре, десять это десять**

四是四，十是十，

sì shì sì, shí shì shí,

Четыре это четыре, десять это десять,

十四是十四，四十是四十，

shísì shì shísì, sìshí shì sìshí,

Четырнадцать это четырнадцать, сорок это сорок,

四十四只石狮子是死的。

sìshísì shí shīzǐ shì sǐde。

Сорок четыре каменных льва (являются) мёртвыми (=неживыми). (zhī – счётное слово для животных)

四是四，

十是十，

十四是十四，

四十是四十，

四十四只石狮子是死的。

\*\*\*\*\*

54. 四是四，十是十

sì shì sì, shí shì shí

**Четыре это четыре, десять это десять**

四是四，十是十，

sì shì sì, shí shì shí,

Четыре это четыре, десять это десять,

十四是十四，四十是四十.

shísì shì shísì, sìshí shì sìshí

Четырнадцать это четырнадцать, сорок это сорок.

要想说对四和十

yào xiǎng shuō duì sì hé shí

/Если/ хотите правильно говорить «сы» (четыре) и «ши» (десять),

得靠舌头加牙齿.

děi kào shétóu jiā yáchǐ.

Нужна помощь языка да зубов. (jiā – прибавить)

谁说四十是戏习

shuí shuō sìshí shì xìxí

Кто говорит «сы-ши» как «си-си»

谁的舌头没用力,

shuí de shétóu méi yòng lì,

Язык того /человека/ не напряжен,

谁说四十是事实,

shuí shuō sìshí shì shìshí,

Кто говорит «сы-ши» как «ши-ши»,

谁的舌头没伸直,

shuí de shétóu méi shēnzhí,

Язык того /человека/ не выпрямлен,

要想说对常练习,

yào xiǎng shuō duì cháng liànxí,

Если хотите говорить правильно, часто упражняйтесь,

十四四十四十四。

shísì sìshí sìshí sì.

Четырнадцать, сорок, сорок четыре.

四是四，十是十  
十四是十四，四十是四十  
要想说对四和十  
得靠舌头加牙齿  
谁说四十是戏习  
谁的舌头没用力  
谁说四十是事实  
谁的舌头没伸直  
要想说对常练习  
十四十四十四十四

\*\*\*\*\*

## 55. 司小四和史小世

**Sī Xiǎosì hé Shǐ Xiǎoshì**

**Сы Сяосы и Ши Сяоши**

司小四和史小世，

**Sī Xiǎosì hé Shǐ Xiǎoshì**

**Сы Сяосы и Ши Сяоши**

四月十四日十四时四十上集市，

sìyuè shísì rì shí sìshí sìshí shàng jíshì,

Четырнадцатого апреля в четырнадцать часов сорок (минут) пошли на ярмарку, (jǐshì – ярмарка, рынок)

司小四买了四十四斤四两西红柿，

Sī Xiǎosì mǎile sìshísì jīn sì xīhóngshì,

Сы Сяосы купил сорок четыре фунта четыре ляна помидоров (jīn – мера веса, равная 500 гр; liǎng – 50 гр; xīhóngshì – помидор: «запад + красный + хурма»)

史小世买了十四斤四两细蚕丝。

Shǐ Xiǎoshì mǎile shísìjīn sì liǎng xì cánsī。

Ши Сяоши купил четырнадцать фунтов четыре ляна тонких шелковых нитей.

司小四要拿四十四斤四两西红柿

Sī Xiǎosì yào ná sìshísì jīn sì liǎng xīhóngshì

Сы Сяосы хочет /взять/ сорок четыре фунта четыре ляна помидоров

换史小世十四斤四两细蚕丝。

huàn Shǐ Xiǎoshìshì shísì jīn sì liǎng xìcán sī。

Поменять на четырнадцать фунтов четыре ляна тонких шелковых нитей

Ши Сяоши.

史小世十四斤四两细蚕丝

Shǐ Xiǎoshìshì shísì jīn sì liǎng xì cánsī

Ши Сяоши четырнадцать фунтов четыре ляна тонких шелковых нитей

不换司小四四十四斤四两西红柿。

bú huàn Sī Xiǎosì sìshísì jīn sì liǎng xīhóngshì。

Не меняет на сорок четыре фунта четыре ляна помидоров Сы Сяосы.

司小四说我四十四斤四两西红柿

Sī Xiǎosìshí shuō wǒ sìshísì jīn sì liǎng xīhóngshì

Сы Сяосы говорит: «Мои сорок четыре фунта четыре лян помидоров

可以增加营养防近视,

kěyǐ zēngjiā yíngyǎng fáng jìnshì,

Могут увеличить содержание питательных веществ для профилактики близорукости», (fáng – защищать)

史小世说我十四斤四两细蚕丝

Shǐ Xiǎoshìshǐ shuō wǒ shísì jīn sì liǎng xì cánsī

Ши Сяоши говорит: «Из моих четырнадцать фунтов четыре лян тонких шелковых нитей

可以织绸织缎又抽丝。

kěyǐ zhī chóuzhìduàn yòu chōusī。

Можно ткать крепдешин, атлас, и сучить шелк.» (chóu, duàn – разновидности шелка)

司小四和史小世

司小四和史小世，

四月十四日十四时四十上集市，

司小四买了四十四斤四两西红柿，

史小世买了十四斤四两细蚕丝。

司小四要拿四十四斤四两西红柿

换史小世十四斤四两细蚕丝。

史小世十四斤四两细蚕丝

不换司小四四十四斤四两西红柿。

司小四说我四十四斤四两西红柿可以增加营养防近视，

史小世说我十四斤四两细蚕丝可以织绸织缎又抽丝。

\*\*\*\*\*

## 56. 石小四和史肖石

**Shí Xiǎosì hé Shǐ Xiāoshí**

**Ши Сяосы и Ши Сяоши**

石小四，史肖石，

Shí Xiǎosì, Shǐ Xiāoshí,

Ши Сяосы и Ши Сяоши

一同来到阅览室。

yìtóng láidào yuèlǎnshì。

Вместе пришли в читальный зал.

石小四年十四，史肖石年四十。

Shí Xiǎosì nián shísì, Shǐ Xiāoshí nián sìshí。

Ши Сяосы возраста четырнадцати лет, Ши Сяоши возраста сорока лет.

年十四的石小四爱看诗词，

nián shísì de Shí Xiǎosì ài kàn shīcí,

Ши Сяосы, /которому/ четырнадцать, любит читать стихи,

年四十的史肖石爱看报纸。

nián sìshí de Shǐ Xiāoshí ài kàn bàozhǐ。

Ши Сяоши, /которому/ сорок, любит читать газеты. (kàn – читать, смотреть)

年四十的史肖石发现了好诗词,

nián sìshí de Shǐ Xiāoshí fāxiàn le hǎo shīcí,

Сорокалетний Ши Сяоши обнаружил хорошее стихотворение,

忙递给年十四的石小四,

máng dìgěi nián shísì de Shí Xiǎosì,

Торопясь, поднес четырнадцатилетнему Ши Сяосы,

年十四的石小四见了好报纸,

nián shísì de Shí Xiǎosì jiàn le hǎo bàozhǐ,

Четырнадцатилетний Ши Сяоши увидел хорошую газету,

忙递给年四十的史肖石。

máng dìgěi nián sìshí de Shǐ Xiāoshí。

Торопясь, поднес сорокалетнему Ши Сяоши.

石小四和史肖石

石小四，史肖石，

一同来到阅览室。

石小四年十四，史肖石年四十。

年十四的石小四爱看诗词，

年四十的史肖石爱看报纸。

年四十的史肖石发现了好诗词，

忙递给年十四的石小四，

年十四的石小四见了好报纸，

忙递给年四十的史肖石。

\*\*\*\*\*

## 57. 数 狮 子

shù shīzi

Считать львов

公园有四排石狮子，

gōngyuán yǒu sì pái shí shīzi,

В парке есть четыре ряда каменных львов,

每排是十四只大石狮子，

měi pái shì shí sì zhī dà shí shīzi,

В каждом ряду /есть/ четырнадцать больших каменных львов,

每只大石狮子背上是一只小石狮子，

měi zhī dà shí shīzi bèi shàng shì yī zhī xiǎo shí shīzi,

На спине каждого большого каменного льва /есть/ маленький каменный лев,

每只大石狮子脚边是四只小石狮子，

měi zhī dà shí shīzi jiǎo biān shì sì zhī xiǎo shí shīzi,

Около ног каждого большого каменного льва /есть/ четыре маленьких каменных льва, (biān – сторона, рядом)

史老师领四十四个学生去数石狮子，

Shǐ lǎoshī lǐng sìshísì gè xuéshēng qù shù shí shīzi,

Учитель Ши привел сорок четыре ученика посчитать львов,

你说共数出多少只大石狮子和多少只小石狮子？

nǐ shuō gòng shù chū duōshǎo zhī dà shí shīzi hé duōshǎo zhī xiǎo shíshīzi?

Скажи, сколько всего больших каменных львов и сколько маленьких каменных львов?

数 狮 子

公园有四排石狮子，

每排是十四只大石狮子，

每只大石狮子背上是一只小石狮子，

每只大石狮子脚边是四只小石狮子，

史老师领四十四个学生去数石狮子，

你说共数出多少只大石狮子和多少只小石狮子？

\*\*\*\*\*

## 58. 撕纸

sī zhǐ

Рвать бумагу

隔着窗子撕字纸，

gé zhe chuāngzǐ sī zì zhǐ,

Рядом с окном рвать иероглифы из бумаги,

一撕横字纸，再撕竖字纸，

yī sī héng zìzhǐ, zài sī shù zì zhǐ,

Сначала вырвали горизонтальную полосу, потом – вертикальную, (yī...,  
zài... – сначала..., потом...)

撕了四十四张湿字纸。

sī le sìshí sì zhāng shī zì zhǐ。

Вырвали иероглифы из сорок четырех листов мокрой бумаги.

撕纸

隔着窗子撕字纸，

一撕横字纸，再撕竖字纸，

撕了四十四张湿字纸。

\*\*\*\*\*

## 59. 时事

shíshì

Текущие дела

史老师讲时事

Shǐ lǎoshī jiǎng shíshì

Преподаватель Ши рассказывает про текущие дела,

常学时事长知识。

cháng xué shíshì zhǎng zhīshi。

Частое изучение текущих дел прибавляет знания.

时事学习看报纸，

shíshì xuéxí kàn bàozhǐ,

Текущие дела учат читать газеты,

报纸登的是时事

bàozhǐ dēng de shì shíshì

В газетах опубликовано про текущие дела

常看报纸要多思，

cháng kàn bàozhǐ yào duō sī,

Часто читаешь газеты – много думаешь,

心里装着天下事。

xīnli zhuāng zhe tiānxià shì。

В мыслях носишь (= думаешь) мировые вопросы. (tiānxià – мир;  
поднебесная, Китай)

史老师讲时事

常学时事长知识。

时事学习看报纸，

报纸登的是时事

常看报纸要多思，

心里装着天下事。

\*\*\*\*\*

## 60. 蚕和蝉

## Сán hé chán

### Шелкопряд и цикада

这是蚕，

zhè shì cán,

Это шелкопряд,

那是蝉，

nà shì chán,

То – цикада,

蚕常在叶里藏，

cán cháng zài yè lǐ cáng,

Шелкопряд часто в листьях прячется,

蝉常在林里唱。

chán cháng zài lín lǐ chàng。

Цикада часто в лесу поет.

### 蚕和蝉

这是蚕，

那是蝉，

蚕常在叶里藏，

蝉常在林里唱。

\*\*\*\*\*

## 61. 登山

dēngshān

Взбираться на гору

三月三，小三去登山。

sānyuè sān, Xiǎosān qù dēngshān。

Третьего марта Сяосань пошел подняться на гору.

上山又下山，下山又上山。

shàngshān yòu xiàshān, xiàshān yòu shàngshān。

Поднялся на гору, снова спустился с горы, спустился с горы, снова поднялся на гору.

登了三次山，跑了三里三。

dēng le sān cì shān, pǎo le sān lǐ sān。

Поднимался три раза на гору, пробежал три ли и три /чи/. (lǐ – мера длины, равная 500 м)

出了一身汗，湿了三件衫。

chū le yì shēn hàn, shī le sān jiàn shān。

Вспотел весь, промокло три рубашки. (yì shēn – весь, все тело)

小三山上大声喊：

Xiǎosān shān shàng dàshēnghǎn:

Сяосань на горе громко кричал:

“离天只有三尺三！”

“lí tiān zhǐ yǒu sān chǐ sān！”

«От неба всего лишь три чи три /цунь = вершка/.» (чи – мера длины, равная 0.33 м)

登山

三月三，小三去登山。

上山又下山，下山又上山。

登了三次山，跑了三里三。

出了一身汗，湿了三件衫。

小三山上大声喊：

“离天只有三尺三！”

\*\*\*\*\*

## 62. 小猪

**Xiǎozhū**

**Поросенок**

小猪扛锄头，

xiǎozhū káng chútou,

Поросенок несет на плечах мотыгу,

吭哧吭哧走。

kēngchī kēngchī zǒu。

Кряхтя-кряхтя, идет.

小鸟唱枝头，

xiǎoniǎo chàng zhī tóu,

Цыпленок запел,

小猪扭头瞅，

xiǎozhū niǔ tóu chǒu,

Поросенок повернул голову посмотреть,

锄头撞石头，

chútou zhuàng shítou,

Мотыга ударила о камень,

石头砸猪头。

shítou zá zhūtóu。

Камень расшиб поросенку голову.

小猪怨锄头，

xiǎozhū yuàn chútou,

Поросенок обвиняет мотыгу,

锄头怨猪头。

chútou yuàn zhūtóu。

Мотыга обвиняет голову поросенка.

小猪

小猪扛锄头，

吭哧吭哧走。

小鸟唱枝头，

小猪扭头瞅，

锄头撞石头，

石头砸猪头。

小猪怨锄头，

锄头怨猪头。

\*\*\*\*\*

## Х. Согласные j, q, x

### 63. 漆匠和锡匠

Qījiàng hé xījiàng

Краснодеревщик и мастер по олову

七巷一个漆匠，

qī xiàng yí gè qījiàng,

В седьмом переулке один краснодеревщик,

西巷一个锡匠，

xī xiàng yí gè xījiàng,

В западном переулке один мастер по олову,

七巷漆匠偷了西巷锡匠的锡，

qī xiàng qījiàng tōu le xī xiàng xījiàng de xī,

Краснодеревщик из седьмого переулка украл у мастера по олову из  
западного переулка олово,

西巷锡匠偷了七巷漆匠的漆。

xī xiàng xījiàng tōu le qī xiàng qījiàng de qī。

Мастер по олову из западного переулка украл у краснодеревщика из  
седьмого переулка лак.

七巷一个锡匠，

qī xiàng yí gè xījiàng,

В седьмом переулке один мастер по олову,

西巷一个漆匠，

xī xiàng yí gè qījiàng,

В западном переулке краснодеревщик,

七巷锡匠偷了西巷漆匠的漆，

qī xiàng xījiàng tōu le xī xiàng qījiàng de qī,

Мастер по олову из седьмого переулка украл у краснодеревщика из  
западного переулка лак,

西巷漆匠偷了七巷锡匠的锡。

xī xiàng qījiàng tōu le qī xiàng xī jiàng de xī。

Краснодеревщик из западного переулка украл у мастера по олову из  
седьмого переулка олово.

漆匠和锡匠

七巷一个漆匠，

西巷一个锡匠，

七巷漆匠偷了西巷锡匠的锡，

西巷锡匠偷了七巷漆匠的漆。

七巷一个锡匠

西巷一个漆匠

七巷锡匠偷了西巷漆匠的漆，

西巷漆匠偷了七巷锡匠的锡。

\*\*\*\*\*

## 64. 稀奇

xīqí

Удивительно

稀奇稀奇真稀奇

xīqí xīqí zhēn xīqí

Удивительно, удивительно, так удивительно

麻雀踩死老母鸡.

máquè cǎisǐ lǎo mǔjī.

Воробей задавил старую курицу.

蚂蚁身长三尺七,

mǎyǐ shēncháng sān chǐ qī,

Муравей длиной три чи семь вершков, (chǐ – чи, мера длины, равная 0.33

м; цунь = вершок – мера длины, равная 0.033 м)

老头儿七十牙齿才出齐.

lǎotóuér qīshí yáchǐ cái chū qí.

У старика в семьдесят зубы только выросли все.

稀奇稀奇真稀奇

麻雀踩死老母鸡.

蚂蚁身长三尺七,

老头儿七十牙齿才出齐.

\*\*\*\*\*

## 65. 氢气球

qīng qìqiú

Водородный воздушный шар

氢气球，气球轻，

qīng qìqiú, qìqiú qīng

Водородный воздушный шар, /воздушный шар/ лёгкий,

轻轻气球轻擎起，

qīngqīng qìqiú qīng qíng qǐ

Лёгкий-прелёгкий воздушный шар легко поднимается вверх, (qǐ –

модификатор , указывающий движение вверх)

擎起气球心欢喜。

qíng qǐ qìqiú xīn huānxǐ.

Поднимается вверх воздушный шар и на душе /= на сердце/ радостно.

## 氢气球

氢气球，

气球轻，

轻轻气球轻擎起，

擎起气球心欢喜。

\*\*\*\*\*

66. 墙上有三凤

Qiáng shàng yǒu sān fèng

На стене есть три феникса

墙上有三凤，

qiáng shàng yǒu sān fèng,

На стене есть три феникса,

白凤黄凤粉红凤。

bái fèng huáng fèng fěnhóng fèng。

Белый феникс, желтый феникс, красный феникс.

墙上有三凤，

白凤黄凤粉红凤。

\*\*\*\*\*

67. 我家有个飞禽白净八斤鸡

wǒ jiā yǒu gè fēiqín bái jìng bā jīn jī

У меня дома есть белая весом восемь фунтов курица

我家有个飞禽白净八斤鸡

wǒ jiā yǒu gè fēiqín bái jìng bā jīn jī

У меня дома есть белая весом восемь фунтов курица,

飞到张家后院儿里。

fēi dào Zhāng jiā hòuyuànr lǐ.

/которая/ залетела к семье Чжанов на задний двор.

张家院儿有个肥净白净八斤狗，

Zhāng jiā yuànr yǒu gè féi jìng bái jìng bā jīn gǒu,

Во дворе у семьи Чжан есть толстая белая весом восемь фунтов собака,

咬了我的飞禽白净八斤鸡。

yǎo le wǒ de fēiqín bái jìng bā jīn jī.

/которая/ укусила мою белую весом восемь фунтов курицу.

卖了他的肥净白净八斤狗，

mài le tā de féi jìng bái jìng bā jīn gǒu,

Продали его толстую белую весов восемь фунтов собаку,

赔了我的飞禽白净八斤鸡。

péi le wǒ de fēiqín bái jìng bā jīn jī.

Заплатили за мою белую весом восемь фунтов курицу.

**我家有个飞禽白净八斤鸡，**

**飞到张家后院儿里。**

**张家院儿有个肥净白净八斤狗，**

**咬了我的飞禽白净八斤鸡。**

**卖了他的肥净白净八斤狗，**

**赔了我的飞禽白净八斤鸡**

\*\*\*\*\*

## 68. 同姓和通信

### Tóngxìng hé tōngxìn

#### Однофамильцы и переписка

同姓不能念成通信，

tóngxìng bù néng niànchéng tōngxìn,

«Тунсин» (= однофамильцы) нельзя читать как «тунсин» (= переписка)

通信不能念成同姓，

tōngxìn bù néng niànchéng tóngxìng,

«Тунсин» (= переписка) нельзя читать как «тунсин» (= однофамильцы)

同姓可以通信，

tóngxìng kěyǐ tōngxìn,

Однофамильцы могут переписываться，

通信的可不一定同姓。

tōngxìn de kě bù yídìng tóngxìng。

Переписывающиеся однако не обязательно однофамильцы。

## 同姓和通信

同姓不能念成通信，

通信不能念成同姓，

同姓可以通信，

通信的可不一定同姓。

\*\*\*\*\*

## **XI. Финали с медиалью –u-**

### **69. 送花**

#### **Sòng huā**

#### **Дарить цветы**

华华有两朵红花,

Huáhuá yǒu liǎng duǒ hóng huā,

У Хуахуа есть два красных цветка, (duǒ – счетное слово для цветов)

红红有两朵黄花,

Hónghóng yǒu liǎng duǒ huáng huā,

У Хунхун есть два желтых цветка,

华华想要黄花,

Huáhuá xiǎngyào huáng huā,

Хуахуа хочет желтые цветы,

红红想要红花,

Hónghóng xiǎngyào hóng huā,

Хунхун хочет красные цветы,

华华送给红红一朵红花,

Huáhuá sònggěi Hónghóng yī duǒ hóng huā,

Хуахуа подарила Хунхун один красный цветок,

红红送给华华一朵黄花。

Hónghóng sònggěi Huáhuá yī duǒ huáng huā。

Хунхун подарила Хуахуа один желтый цветок.

## 送花

华华有两朵红花,  
红红有两朵黄花  
华华想要黄花,  
红红想要红花,  
华华送给红红一朵红花,  
红红送给华华一朵黄花。

\*\*\*\*\*

## 70. 展览馆里有两百把好雨伞

Zhǎnlǎnguǎn lǐyǒu liǎng bǎi bǎ hǎo yǔ sǎn

В выставочном зале имеется двести хороших зонтов. (bǎ – счетное слово для предметов с ручкой)

展览馆里有两百把好雨伞

\*\*\*\*\*

## 71. 嘴和腿

zuǐ hé tuǐ

Рот и ноги

嘴说腿腿说嘴,

zuǐ shuō tuǐ, tuǐ shuō zuǐ,

Рот ругает ноги, ноги ругают рот, (shuō – говорить, ругать)

嘴说腿爱跑腿,

zuǐ shuō tuǐ, ài pǎotuǐ,

Рот говорит, что ноги любят быть на побегушках, (pǎotuǐ – быть на побегушках: бегать + ноги)

腿说嘴爱卖嘴。

tuǐ shuō zuǐ ài mǎizuǐ。

Ноги говорят, что рот любит зарабатывать на жизнь ораторским искусством.

(mǎizuǐ – зарабатывать на жизнь ораторским искусством: продавать + рот)

光动嘴不动腿

guāng dòngzuǐ bú dòngtuǐ,

Только болтать, а не бегать: «двигать ногами», (dòngzuǐ – болтать: двигать + рот)

光动腿不动嘴,

guāng dòngtuǐ bú dòngzuǐ,

Только бегать, а не помогать языком,

不如不长腿和嘴

bùrú bú zhǎng tuǐ hé zuǐ。

Лучше уж пусть не будет: «не вырастут» ног и рта. (bùrú – лучше, лучше уж, уступать).

## 嘴和腿

嘴说腿，

腿说嘴，

嘴说腿爱跑腿，

腿说嘴爱卖嘴。

光动嘴不动腿，

光动腿不动嘴，

不如不长腿和嘴。

\*\*\*\*\*

## 72. 这望一堆灰

zhè wàng yīduī huī,

Сюда посмотришь – куча пепла,

灰上登只龟，

huī shàng dēng zhī guī,

На пепел взобралась черепаха,

龟上登个鬼，

guī shàng dēng gè guǐ,

На черепаху залез черт,

鬼儿无事挑担水，

guǐér wú shì tiāo dàn shuǐ,

Черт от нечего делать несет на плечах коромысло с водой,

湿了龟的尾，

shīle guī de wěi,

Намочил черепахе хвост,

龟要鬼赔龟的尾,

guī yào guǐ péi guī de wěi,

Черепаха хочет, чтобы черт возместил за черепаший хвост,

鬼要龟赔鬼的水。

guǐ yào guī péi guǐ de shuǐ。

Черт хочет, чтобы черепаха возместила за воду.

这望一堆灰，

灰上登只龟，

龟上登个鬼，

鬼儿无事挑担水，

湿了龟的尾，

龟要鬼赔龟的尾，

鬼要龟赔鬼的水。

\*\*\*\*\*

### 73. 浩瀚黄河

**hàohàn Huánghé**

**Безбрежная Хуанхэ**

浩瀚黄河何赫绘

hàohàn Huánghé hé hèhuì

Безбрежная Хуанхэ, как величественно нарисована,

何赫挥毫绘黄河.

hé hè huīháo huì Huánghé.

Как величественно написана и изображена Хуанхэ.

浩瀚黄河何赫绘

何赫挥毫绘黄河

\*\*\*\*\*

#### 74. 化肥会挥发

**huàféi huì huīfā**

**Удобрение может испариться**

初级班：化肥会挥发

chūjí bān: huàféi huì huīfā

Начальный уровень: удобрение может испариться

中级班：黑化肥发灰，灰化肥发黑

zhōngjí bān: hēi huàféi fāhuī, huī huàféi fāhēi

Средний уровень: черное удобрение с серым оттенком, серое удобрение с черным оттенком.

高级班：黑化肥发灰会挥发；灰化肥挥发会发黑

gāojí bān: hēi huàféi fāhuī huì huīfā; huī huàféi huīfā huì fāhēi

Высший уровень: черное удобрение с серым оттенком может испариться, серое удобрение, испаряясь, может быть с серым оттенком.

MBA 班：黑化肥发灰挥发会花飞；灰化肥挥发发黑会飞花。

MBA bān: hēi huàféi fāhuī huīfā huì huā fēi; huī huàféi huīfā fāhēi huì fēihuā。

Уровень MBA: у черного удобрения с серым оттенком при испарении могут лететь цветы, серое удобрение, испаряясь, имеет черный оттенок и может летать.

初级班：化肥会挥发

中级班：黑化肥发灰，灰化肥发黑

高级班：黑化肥发灰会挥发；灰化肥挥发会发黑

MBA 班：黑化肥发灰挥发会花飞；灰化肥挥发发黑会飞花。

\*\*\*\*\*

## 75. 比锤

**bǐ chuí**

**Сравнить молотки**

炉东有个锤快锤，

lú dōng yǒu gè chuí kuài chuí,

С восточной стороны печи есть молоток быстрый

炉西有个锤锤快，

lú xī yǒu gè chuí chuí kuài,

С западной стороны есть быстрый молоток,

两人炉前来比赛，

liǎng rén lú qián lái bǐsài,

Два человека перед печью пришли сравниться,

不知是锤快锤比锤锤快锤得快，

bú zhī shì chuí kuài chuí bǐ chuí chuí kuài chuí dé kuài,

Не знаем, молоток быстрый бьет быстрее, чем быстрый молоток,

还是锤锤快比锤快锤锤得快？

hái shì chuí chuí kuài bǐ chuí kuài chuí chuí dé kuài?

Или быстрый молоток бьет быстрее, чем молоток быстрый?

比锤

炉东有个锤快锤，

炉西有个锤锤快，

两人炉前来比赛，

不知是锤快锤比锤锤快锤得快？

还是锤锤快比锤快锤锤得快？

\*\*\*\*\*

## 76. 多少罐

duō shǎo guǎn (guǎn – консервная банка)

Сколько банок

一个半罐是半罐，

yí gè bàn guàn shì bàn guàn,

Одна половина банки это полбанки,

两个半罐是一罐；

liǎng gè bàn guàn shì yī guàn;

Две половины банки это одна (целая) банка;

三个半罐是一罐半，

sān gè bàn guàn shì yī guàn bàn,

Три половины банки это полторы (одна с половиной) банки,

四个半罐是两罐；

sì gè bàn guàn shì liǎng guàn;

Четыре половины банки это две банки;

五个半罐是两罐半，

wǔ gè bàn guàn shì liǎng guàn bàn,

Пять половин банки это две с половиной банки,

六个半罐是三满罐；

liù gè bàn guàn shì sān mǎn guàn;

Шесть половин банки это три целых банки;

七个、八个、九个半罐，

qī gè、bā gè、jiǔ gè bàn guàn,

Семь, восемь, девять половин банки,

请你算算是多少罐。

qǐng nǐ suàn suàn shì duō shǎo guàn。

Прошу тебя, посчитай, сколько это (целых) банок.

多少罐

一个半罐是半罐，

两个半罐是一罐；

三个半罐是一罐半，

四个半罐是两罐；

五个半罐是两罐半，

六个半罐是三满罐；

七个、八个、九个半罐，

请你算算是多少罐。

\*\*\*\*\*

## 77. 蒜拌面

**Suàn bàn miàn**

**Чеснок смешать с мукой**

蒜拌面，

suàn bàn miàn,

Чеснок смешать с мукой,

面拌蒜，

miàn bàn suàn,

муку смешать с чесноком,

吃蒜拌面算蒜瓣；

chī suàn bàn miàn suàn suàn bàn;

Ешь чеснок, замешиваешь тесто, считаешь дольки чеснока,

面拌蒜，

miàn bàn suàn,

Муку смешиваешь с чесноком,

蒜拌面，

suàn bàn miàn,

Чеснок смешиваешь с мукой,

算吃蒜瓣面拌蒜。

suàn chī suàn bàn miàn bàn suàn。

Считай, ешь дольки чеснока, /и/ тесто смешиваешь с чесноком.

### 蒜拌面

蒜拌面，

面拌蒜，

吃蒜拌面算蒜瓣；

面拌蒜，

蒜拌面，

算吃蒜瓣面拌蒜。

\*\*\*\*\*

### 78. 两个女孩

liǎng gè nǚhái

## Две девочки

两个女孩都穿红

liǎng gè nǚhái dōu chuān hóng

Две девочки (все) одеты в красное

两个女孩都穿红，

liǎng gè nǚhái dōu chuān hóng,

Две девочки (все) одеты в красное

一个叫红粉， 一个叫粉红。

yí gè jiào Hóngfěn, yí gè jiào Fěnhóng。

Одну зовут Хунфэнь, другую зовут Фэньхун. (hóng – «красный» часто присутствует в женских именах)

不知是粉红扶红粉，

bú zhī shì Fěnhóng fú Hóngfěn,

Не знаем, Фэньхун опирается на Хунфэнь

还是红粉扶粉红。

háishì Hóngfěn fú Fěnhóng。

или Хунфэнь опирается на Фэньхун.

两个女孩都穿红

两个女孩都穿红，

一个叫红粉， 一个叫粉红。

不知是粉红扶红粉，

还是红粉扶粉红。

\*\*\*\*\*

## **XII. Финали с медиалью -i-**

### **79. 花鸭与彩霞**

**huā yā yǔ cǎixiá**

**Пестрая утка и разноцветная радуга**

水中映着彩霞，

shuǐ zhōng yìng zhe cǎixiá,

В воде отражается разноцветная радуга,

水面游着花鸭。

shuǐmiàn yóu zhe huā yā。

На поверхности воды плавает пестрая утка.

霞是五彩霞，

xiá shì wǔ cǎixiá,

Радуга это разноцветная: «пяти-цветная» радуга,

鸭是麻花鸭。

yā shì máhuā yā。

Утка это пестрая утка. (máhuā – пестрая: «конопля + цветок»)

麻花鸭游进五彩霞，

máhuāyā yóujìn wǔ cǎixiá,

Пестрая утка заплыла: «плавать внутрь» в разноцветную радугу,

五彩霞网住麻花鸭。

wǔ cǎixiá wǎngzhù máhuāyā。

Разноцветная радуга поймала: «захватила в сети» пеструю утку.

乐坏了鸭，

lèhuài le yā,

Порядовалась очень утка, (huài – испортиться)

拍碎了霞，

pāisùi le xiá,

Разбила радугу，

分不清是鸭还是霞。

fēn bù qīng shì yā hái shì xiá。

Не различить, /где/ утка и /где/ радуга.

### 花鸭与彩霞

水中映着彩霞，

水面游着花鸭。

霞是五彩霞，

鸭是麻花鸭。

麻花鸭游进五彩霞，

五彩霞网住麻花鸭。

乐坏了鸭，

拍碎了霞，

分不清是鸭还是霞。

\*\*\*\*\*

## 80. 养马场里有五百匹好母马

yǎngmǎchǎng lǐ yǒu wǔbǎi pǐ hǎo mǔmǎ

В конюшне: «растить лошадей место» имеется пятьсот хороших кобыл.

养马场里有五百匹好母马

\*\*\*\*\*

## 81. 小花猫

**Xiǎo huā māo**

**Пятнистый котенок**

小花猫爱画画，

xiǎo huā māo ài huàhuà,

Пятнистый котенок любит рисовать,

先画一朵腊梅花，

xiān huà yī duǒ làméi huā,

Сначала нарисовал сливы цветок, (làméi – биол. чашкоцветник)

又画一个小喇叭，

yòu huà yí gè xiǎo lǎba,

Еще нарисовал маленькую дудку,

带着腊梅花，

dài zhe là méihuā,

С: «имея при себе» цветком сливы,

吹着小喇叭，

chuī zhe xiǎo lǎba,

Играя: «дуть» на маленькой дудке,

回家去见妈妈,

huíjiā qù jiàn māmā,

Возвращается домой увидеть маму,

妈妈见了笑哈哈。

māmā jiàn le xiào hāhā。

Мама увидела, засмеялась: «ха-ха».

小花猫

小花猫爱画画，

先画一朵腊梅花，

又画一个小喇叭，

带着腊梅花，

吹着小喇叭，

回家去见妈妈，

妈妈见了笑哈哈。

\*\*\*\*\*

82. 石榴树，结樱桃。

Shíliú shù, jié yīngtáo。

Гранатовое дерево, дает: «завязаться» вишни.

石榴树，结樱桃。

Shíliu shù, jié yīngtáo。

Гранатовое дерево, дает: «завязаться» вишни.

杨柳树上结辣椒。

yángliǔshù shàng jié làjiāo。

На иве выросли: «завязались» перцы.

吹着鼓，打着号，

chuī zhe gǔ, dǎ zhe hào,

Играя: «дутъ» на барабане, бить звук,

抬着大车拉着轿。

tái zhe dàchē lā zhe jiào。

Поднимая большую машину, везти мост.

木头沉水底，

mùtóu chén shuǐdǐ,

Бревно опустилось на дно，

石头水上漂。

shítou shuǐ shàng piāo。

Камень на воде плавает.

小鸡叼了个饿老鹰，

xiǎojī diāo le gè è lǎoyīng,

Цыпленок захватил клювом голодного старого орла，

老鼠捉了个大花猫。

lǎoshǔ zhuō le gè dà huā māo。

Мышь поймала большого пятнистого кота.

从来不说颠倒话，

cónglái bú shuō diāndǎo huà,

Никогда не говорите шиворот-навыворот,

口袋驮着驴子跑。

kǒudài tuó zhe lúzi pǎo。

Мешок тащит на спине осла и бежит.

石榴树，结樱桃。

杨柳树上结辣椒。

吹着鼓，打着号

抬着大车拉着轿。

木头沉水底，

石头水上漂。

小鸡叼了个饿老鹰，

老鼠捉了个大花猫。

从来不说颠倒话，

口袋驮着驴子跑。

\*\*\*\*\*

### 83 小道上

**Xiǎodào shàng**

**На дорожке: «маленькая дорога»**

小王的姜撞翻老杨的缸，

xiǎo Wáng de jiāng zhuàngfān Lǎo Yáng de gāng,

Имбирь маленького Вана перевернул: «ударить перевернуть» горшок старика Яна,

老杨的缸碰倒小王的姜。

lǎo Yáng de gāng pèngdǎo Xiǎo wáng de jiāng。

Горшок старика Яна свалил: «ударить упасть» имбирь маленького Вана

小王放下姜去扶老杨的缸，

xiǎo Wáng fàngxià jiāng qù fú Lǎo Yáng de gāng,

Маленький Ван оставил имбирь, пошел держать горшок старика Яна,

老杨放下缸去帮小王装姜。

lǎo Yáng fàngxià gāng qù bāng Xiǎo Wáng zhuāng jiāng。

Старик Ян оставил горшок, пошел помогать маленькому Вану уложить имбирь.

### 小道上

小王的姜撞翻老杨的缸，

老杨的缸碰倒小王的姜。

小王放下姜去扶老杨的缸，

老杨放下缸去帮小王装姜。

\*\*\*\*\*

### 84. 麻字谣

## ma zì yáo

### Стихотворение про иероглиф «ма» = конопля

麻家爷爷挑着一对麻叉口，

Má jiā yéyé tiāo zhe yí duì má chākǒu,

Дед из семьи Ма несет на себе пару конопляных вил, (duì – пара)

走到麻家婆婆的家门口。

zǒu dào Má jiā pópo de jiā ménkǒu。

Дошел до: «идти до» двери дома старушки (семьи) Ма.

麻家婆婆的一对麻花狗，

Má jiā pópo de yí duì máhuā gǒu,

Две пестрых собаки старушки Ма,

咬破了麻家爷爷的麻叉口。

yǎo pò le Má jiā yéyé de má chākǒu。

Прокусили: «кусать испортить» конопляные вилы старика Ма.

麻家婆婆拿来麻针、麻线，

Má jiā pópo ná lái má zhēn, má xiàn,

Старушка Ма взяла конопляную иглу, конопляные нити,

来补麻家爷爷的麻叉口。

lái bǔ Má jiā yéyé de má chākǒu。

Чтобы залатать конопляные вилы старика Ма.

## 麻字谣

麻家爷爷挑着一对麻叉口，

走到麻家婆婆的家门口。  
麻家婆婆的一对麻花狗，  
咬破了麻家爷爷的麻叉口。  
麻家婆婆拿来麻针、麻线，  
来补麻家爷爷的麻叉口。

\*\*\*\*\*

## 85. 鸟看表

**niǎo kàn biǎo**

**Птица смотрит на часы**

水上漂着一只表，  
shuǐ shàng piāo zhe yī zhī biǎo,

На воде плавают /одни/ часы,

表上落着一只鸟，

biǎo shàng luò zhe yī zhī niǎo,

На часах сидит /одна/ птица, (zhe – глагольный суффикс, обозначающий состояние)

鸟看表，表瞪鸟，

niǎo kàn biǎo, biǎo dèng niǎo,

Птица смотрит на часы, часы уставились на птицу,

鸟不认识表，

niǎo bú rènshi biǎo,

Птица не знает: «не знакомы» часы,

表也不认识鸟。

biǎo yě bú rènshi niǎo。

Часы тоже не знают: «не знакомы» птицу.

### 鸟看表

水上漂着一只表，

表上落着一只鸟，

鸟看表，

表瞪鸟，

鸟不认识表，

表也不认识鸟。

\*\*\*\*\*

### 86. 墙上吊刀，刀倒吊着。

Qiángshàng diào dāo, dāo dào diàozhe。

На стене висит нож, нож наоборот висит. (zhe — глагольный суффикс, обозначающий состояние)

墙上吊刀，

刀倒吊着。

\*\*\*\*\*

## 87. 水连天

shuǐ lián tiān

Вода соединяется с небом

天连水，水连天，

tiān lián shuǐ, shuǐ lián tiān,

Вода соединяется с водой, вода соединяется с небом,

水天一色望无边。

shuǐ tiān yí sè wàng wú biān。

Вода, небо одного цвета, /когда/ смотришь, бескрайние (wú biān – без + край)

蓝蓝的天似绿水，

lán lán de tiān sì lǜ shuǐ,

Голубое небо похоже на зеленую воду,

绿绿的水如蓝天。

lǜ lǜ de shuǐ rú lán tiān。

Зеленая вода, как голубое небо.

到底是天连水，

dào dǐ shì tiān lián shuǐ,

Все-таки небо соединяется с водой,

还是水连天？

háishì shuǐ lián tiān?

Или вода соединяется с небом？

水连天

天连水，

水连天，

水天一色望无边。

兰兰的天似绿水，

绿绿的水如蓝天。

到底是天连水，

还是水连天？

\*\*\*\*\*

## 88. 六十六头牛

liùshí liù tóu niú

Шестьдесят шесть (голов) коров

六十六岁的陆老头，

liùshí liù suì de Lù lǎotóu,

Шестьдесят шестилетний старик Лу

盖了六十六间楼，

gài le liùshí liù jiānlóu,

Построил шестьдесят шесть зданий,

买了六十六篓油，

mǎi le liùshí liù lǒu yóu,

Купил шестьдесят шесть корзин масла,

养了六十六头牛，

yǎng le liùshí liù tóu niú,

Вырастил шестьдесят шесть (голов) коров,

栽了六十六棵垂杨柳。

zāi le liùshí liù kē chuíyangliǔ。

Посадил шестьдесят шесть плакучих ив.

六十六篓油，

liùshí liù lǒu yóu,

Шестьдесят шесть корзин масла,

堆在六十六间楼；

duī zài liùshí liù jiān lóu;

Поставлены в кучу в шестидесяти шести зданиях;

六十六头牛，

liùshí liù tóu niú,

Шестьдесят шесть голов коров

扣在六十六棵垂杨柳。

kòu zài liùshí liù kē chuí yang liǔ。

Привязаны к шестидесяти шести плакучим ивам.

忽然一阵狂风起，

Hūrán yí zhèn kuáng fēng qǐ,

Неожиданно сильный ветер поднялся, (yí zhèn – счетное слово для потоков)

吹倒了六十六间楼，

chuīdǎo le liùshí liù jiān lóu,

Свалил: «дуть упасть» шестьдесят шесть зданий,

翻倒了六十六篓油，

fāndǎo le liùshí liù lǒu yóu,

Перевернул шестьдесят шесть корзин масла,

折断了六十六棵垂杨柳，

zhéduàn le liùshí liù kē chuī yang liǔ,

Сломал: «переломить сломать» шестьдесят шесть плакучих ив,

砸死了六十六头牛，

zá sǐ le liùshí liù tóu niú,

Убил: «разбить умереть» шестьдесят шесть голов коров,

急煞了六十六岁的陆老头。

jí shà le liùshí liù suì de Lù lǎotóu。

Убил: «внезапно убивать» шестидесяти шестилетнего старика Лу.

六十六头牛

六十六岁的陆老头，

盖了六十六间楼，

买了六十六篓油，

养了六十六头牛，

栽了六十六棵垂杨柳。

六十六篓油，

堆在六十六间楼；

六十六头牛，

扣在六十六棵垂杨柳。

忽然一阵狂风起，

吹倒了六十六间楼，  
翻倒了六十六篓油，  
折断了六十六棵垂杨柳，  
砸死了六十六头牛，  
急煞了六十六岁的陆老头。

\*\*\*\*\*

## 89. 九月九

**jiǔyuè jiǔ**

**Девятого сентября**

九月九

**jiǔyuè jiǔ**

**Девятого сентября**

九个酒迷去喝酒。

**jiǔ gè jiǔmí qù hē jiǔ.**

**Девять алкоголиков пошли пить водку /спиртное/.**

九个酒杯九杯酒。

**jiǔ gè jiǔbēi jiǔ bēi jiǔ.**

**Девять рюмок, девять рюмок водки.**

九个酒迷喝九口。

**jiǔ gè jiǔmí hē jiǔ kǒu.**

**Девять алкоголиков пили девять глотков.**

喝罢九口酒，

hē bà jiǔ kǒu jiǔ,

Выпили: «пить закончили» девять глотков,

又倒九杯酒。

yòu dào jiǔ bēi jiǔ.

Снова налили девять рюмок водки.

九个酒迷端起酒

jiǔ gè jiǔmí duān qǐ jiǔ

Девять алкоголиков подняли: «нести вверх» /рюмки/ с водкой

“咕咚儿咕咚儿”又九口。

”gūdōngér gūdōngér”yòu jiǔ kǒu.

«Буль-буль» и снова девять глотков.

九杯酒，酒九口。

jiǔ bēi jiǔ, jiǔ jiǔ kǒu.

Девять рюмок водки, водки девять глотков.

九个酒迷喝醉酒。

jiǔ gè jiǔ mí hē zuì jiǔ.

Девять алкоголиков опьянели /от водки/.

九月九

九月九

九个酒迷去喝酒。

九个酒杯九杯酒。

九个酒迷喝九口。

喝罢九口酒，  
又倒九杯酒。  
九个酒迷端起酒  
“咕咚儿咕咚儿”又九口。  
九杯酒，酒九口。  
九个酒迷喝醉酒。

\*\*\*\*\*

## 90. 酒 换 油

jiǔ huàn yóu

**Вино обменять на масло (jiǔ – спиртное, алкогольный напиток)**

一葫芦酒九两六，  
yī húlu jiǔ jiǔ liǎng liù，

В одном ковше (из тыквы-горлянки) девять лянов и девять десятых вина.

(liǎng – лян, мера веса 50 гр)

一葫芦油六两九。  
yī húlu yóu liù liǎng jiǔ。

В одном ковше (из тыквы-горлянки) шесть лянов и девять десятых масла.

六两九的油，  
liù liǎng jiǔ de yóu，

Масла /весом/ шесть лянов и девять десятых

要换九两六的酒，

yào huàn jiǔ liǎng liù de jiǔ,

Хотят обменять на вино /весом/ девять лянов и девять десятых,

九两六的酒，

jiǔ liǎng liù de jiǔ,

Вино /весом/ девять лянов и девять десятых

不换六两九的油。

bú huàn liù liǎng jiǔ de yóu。

Не хотят обменять на масло /весом/ шесть лянов и девять десятых

酒 换 油

一葫芦酒九两六，

一葫芦油六两九。

六两九的油，

要换九两六的酒，

九两六的酒，

不换六两九的油。

\*\*\*\*\*

## 91. 牛驮油

niú tuó yóu

**Коровы тащат на себе масло**

九十九头牛，

jiǔshí jiǔ tóu niú,

Девяносто девять /голов/ коров

驮着九十九个篓。

tuó zhe jiǔshí jiǔ gè lǒu。

Ташат на себе девяносто девять корзин.

每篓装着九十九斤油。

měi lǒu zhuāng zhe jiǔshí jiǔ jīn yóu。

В каждой корзине наполнено: «загружено» девяносто девять фунтов масла.

牛背油篓扭着走，

niú bèi yóu lǒu niǚ zhe zǒu，

Коровы несут на спине корзины с маслом, покачиваясь, идут,

油篓磨坏篓漏油，

yóu lǒu mó huài lǒu lòu yóu，

Масляные корзины протерлись, корзины протекают,

九十九斤一个篓，

jiǔshí jiǔ jīn yí gè lǒu，

/От/ девяносто девять фунтов в одной корзине,

还剩六十六斤油。

hái shèng liùshí liù jīn yóu。

Еще осталось шестьдесят шесть фунтов масла.

你说漏了几十斤油？

nǐ shuō lòu le jǐ shí jǐ jīn yóu？

Скажи, пролилось сколько десятков сколько фунтов = сколько масла?

牛 驮 油

九十九头牛，  
驮着九十九个篓。  
每篓装着九十九斤油。  
牛背油篓扭着走，  
油篓磨坏篓漏油，  
九十九斤一个篓，  
还剩六十六斤油。  
你说漏了几十几斤油？

\*\*\*\*\*

## 92. 暗发愁

Àn fāchóu

Втихомолку злится

六楼篓六的漏楼上，

liù lóu Lóu liù de lòu lóu shàng,

В шестом доме у Лоу-шестого на протекаемом этаже, (lòu – давать течь)

露着六个绿油篓，

lù zhe liù gè lǜ yóu lǒu,

Обнаружилось: «обнажились» шесть зеленых корзин для масла,

柳条编篓，篓漏油，

liǔtiáo biān lǒu, lǒu lòu yóu,

/Из/ ивовых веток сплели корзины, корзины пропускают: «дают течь»

масло,

篓漏娄六搂着油篓暗发愁。

lǒu lòu Lóu liù lǒu zhe yóu lǒu àn fā chóu。

Корзины протекают, Лоу-шестой, обнимая корзины с маслом, втихомолку  
злится.

暗发愁

六楼娄六的漏楼上，

露着六个绿油娄，

柳条编篓，篓漏油，

篓漏娄六搂着油篓暗发愁。

\*\*\*\*\*

### 93. 老六放牛

**Lǎo liù fang niú**

**/Лю/ - шестой пасет коров**

柳林镇有个六号楼，

Liǔlín zhēn yǒu gè liù hào lóu,

В уезде Люлинь есть шестой дом,

刘老六住在六号楼。

Liú lǎo liù zhù zài liù hào lóu。

Лю-шестой живет в шестом доме.

有一天，来了牛老六，牵了六只猴；

yǒu yī tiān, lái le Niú Lǎoliù, qiān le liù zhī hóu;

Однажды: «был один день» пришел Ню-шестой, привел шесть обезьян;

来了侯老六，拉了六头牛；

lái le Hóu Lǎoliù, lā le liù tóu niú;

Пришел Хоу-шестой, притащил шесть коров;

来了仇老六，提了六篓油；

lái le Chóu lǎo liù, tí le liù lǒu yóu;

Пришел Чоу-шестой, принес шесть корзин масла;

来了尤老六，背了六匹绸。

lái le Yóu Lǎoliù, bèi le liù pǐ chóu。

Пришел Ю-шестой, притащил на себе шесть кусков шелка.

牛老六、侯老六、仇老六、尤老六，

Niú Lǎoliù、Hóu Lǎoliù、Chóu Lǎoliù、Yóu Lǎoliù，

Ню-шестой, Хоу-шестой, Чоу-шестой, Ю-шестой，

住上刘老六的六号楼，

zhù shàng Liú Lǎoliù de liù hào lóu，

Поселились у Лю-шестого в шестом доме，

半夜里，牛抵猴，猴斗牛，

bàn yèlǐ, niú dǐ hóu, hóu dòu niú，

В полночь, коровы /начали/ бодать обезьян, обезьяны драться с коровами，

撞倒了仇老六的油，

zhuàngdǎo le Chóu Lǎoliù de yóu，

Перевернули Чоу-шестого масло，

油坏了尤老六的绸。

yóu huài le Yóu Lǎoliù de chóu。

Масло испортило Ю-шестого шелк.

牛老六帮仇老六收起油，

Niú Lǎoliù bāng Chóu Lǎoliù shōuqǐ yóu，

Ню-шестой помогает Чоу-шестому собрать масло，

侯老六帮尤老六洗掉绸上油，

Hóu Lǎoliù bāng Yóu Lǎo Liù xǐ diào chóu shàng yóu，

Хоу-шестой помогает Ю-шестому отмыть: «мыть упасть» на шелке масло，

拴好牛，看好猴，一同上楼去喝酒。

shuānhǎo niú， kànǎo hóu， yì tong shàng lóu qù hē jiǔ。

Привязали (хорошо) коров, приглядывали за обезьянами, вместе поднялись

/в дом/ пошли пить спиртное.

### 老六放牛

柳林镇有个六号楼，

刘老六住在六号楼。

有一天，来了牛老六，牵了六只猴；

来了侯老六，拉了六头牛；

来了仇老六，提了六篓油；

来了尤老六，背了六匹绸。

牛老六、侯老六、仇老六、尤老六，

住上刘老六的六号楼，

半夜里，牛抵猴，猴斗牛，

撞倒了仇老六的油，  
油坏了尤老六的绸。  
牛老六帮仇老六收起油，  
侯老六帮尤老六洗掉绸上油，  
拴好牛，看好猴，一同上楼去喝酒。

\*\*\*\*\*

## 94. 羊和狼

**Yang hé láng**

**Козел и волк**

东边来了一只小山羊，  
dōngbian lái le yī zhī xiǎo shānyáng,  
С востока пришел горный козленок,  
西边来了一只大灰狼，  
xībian lái le yī zhī dà huī láng,  
С запада пришел большой серый волк,  
一起走到小桥上，  
yìqǐ zǒu dào xiǎo qiáo shàng,  
Вместе дошли до маленького моста,  
小山羊不让大灰狼，  
xiǎo shānyáng bú ràng dà huī láng,  
Горный козленок не уступает /дорогу/ большому серому волку, (gàng —

уступить; пусть)

大灰狼不让小山羊,

dà huī láng bú ràng xiǎo shānyáng,

Большой серый волк не уступает горному козленку,

小山羊叫大灰狼让小山羊,

xiǎo shānyáng jiào dà huī láng ràng xiǎo shānyáng,

Горный козленок кричит, /чтобы/ большой серый волк уступил горному козленку,

大灰狼叫小山羊让大灰狼,

dà huī láng jiào xiǎo shānyáng ràng dà huī láng,

Большой серый волк кричит, /чтобы/ горный козленок уступил большому серому волку,

羊不让狼,

yáng bú ràng láng,

Козел не уступает волку,

狼不让羊,

láng bú ràng yáng,

Волк не уступает козлу,

扑通一起掉到河中央。

pūtōng yìqǐ diào dào hé zhōng yāng。

Плюх, вместе упали в середину реки.

羊和狼

东边来了一只小山羊，

西边来了一只大灰狼，  
一起走到小桥上，  
小山羊不让大灰狼  
大灰狼不让小山羊  
小山羊叫大灰狼让小山羊，  
大灰狼叫小山羊让大灰狼，  
羊不让狼，  
狼不让羊，  
扑通一起掉到河中央。

\*\*\*\*\*

## **XII. Гласный ü, финали с медиалью -ü-**

### **95. 女小吕**

**nǚ xiǎolǚ**

**Сяо Люй**

这天下大雨，

zhè tiān xià dàyǔ,

В этот день шёл дождь,

体育委员会穿绿雨衣的女小吕，

tǐyù wěiyuánhui chuān lǜ yǔyī de nǚ xiǎolǚ,

Сяо Люй из комитета по физическому развитию, одетая в зеленый плащ,

去找穿绿运动衣的女老李。

qù zhǎo chuān lǜ yùndòngyī de nǚ lǎolǐ。

Пошла за старухой Ли, одетой в зеленый спортивный костюм,

穿绿雨衣的女小吕，

chuān lǜ yǔyī de nǚ xiǎo lǚ,

Сяо Люй, одетая в зеленый плащ,

没找到穿绿运动衣的女老李，

méi zhǎodào chuān lǜ yùndòngyī de nǚ lǎolǐ,

Не нашла старуху Ли, одетую в зеленый спортивный костюм,

穿绿运动衣的女老李，

chuān lǜ yùndòngyī de nǚ lǎolǐ,

Старуха Ли, одетая в зеленый спортивный костюм,

也没看见穿绿雨衣的女小吕。

yě méi kànjiàn chuān lǜ yǔyī de nǚ xiǎolǚ.

Тоже не нашла Сяо Люй, одетую в зеленый плащ.

女小吕

这天下大雨，

体育委员会穿绿雨衣的女小吕，

去找穿绿运动衣的女老李。

穿绿雨衣的女小吕，

没找到穿绿运动衣的女老李，

穿绿运动衣的女老李，

也没看见穿绿雨衣的女小吕。

\*\*\*\*\*

## 96. 吃桔子

chī júzi

**Есть мандарин**

吃桔子，

chī júzi,

Едим мандарин,

剥桔子，

bō júzǐ,

Очищаем мандарин,

桔皮丟在垃圾箱里

jú pí diū zài lājī xiāng lǐ

Кожуру мандарина кидаем в мусорную корзину,

不吃桔子,

bú chī júzǐ,

/Если/ не едим мандарин,

不剥桔子,

bú bō júzǐ,

/То/ не чистим мандарин,

不把桔皮丟在垃圾箱里。

bú bǎ jú pí diū zài lājī xiāng lǐ。

/И/ не кидаем мандариновую кожуру в мусорную корзину. (bǎ – предлог при прямом дополнении)

## 吃桔子

吃桔子，

剥桔子，

桔皮丟在垃圾箱里

不吃桔子，

不剥桔子，

不把桔皮丟在垃圾箱里。

## 97. 理化和理发

### lǐ huà he lǐ fà

#### Химия-физика и стричь волосы

我们要学理化，

wǒmen yào xué lǐ huà,

Мы хотим изучать физику и химию,

他们要学理发。

tāmen yào xué lǐ fà。

Они хотят учиться подстригать /волосы/.

理化理发要分清，

lǐ huà lǐ fà yào fēnqīng,

«Ли хуа», «лифа» нужно различать,

学会理化却不会理发，

xuéhuì lǐ huà què búhuì lǐ fà,

Выучить: «учиться уметь» физику и химию, однако не уметь подстригать,

学会理发却不懂理化。

xuéhuì lǐ fà què bú dǒng lǐ huà。

Научиться подстригать, однако не понимать физику и химию.

理化和理发

我们要学理化，  
他们要学理发。  
理化理发要分清，  
学会理化却不会理发，  
学会理发却不懂理化。

### XIII. Сочетание различных звуков

98. 山羊上山山碰山羊角.

shānyáng shàng shān shān pèng shānyáng jiǎo.

Горный козел пошел в гору, гора натолкнулась на рога горного козла.

水牛下水水没水牛腰.

shuǐniú xiàshuǐ shuǐ méi shuǐniú yāo.

Буйвол спустился в воду, вода /не достает/ до пояса буйволу.

羊入杨林羊吃杨树芽儿.

yáng rù yánglín yáng chī yángshù yáer.

Баран вошел в тополиную рощу, баран ест ростки тополя.

毛驴驮草草压毛驴腰.

máolú tuó cǎocǎo yā máolú yāo.

Осел тащит на себе траву, трава давит на поясницу осла.

沙马趟河沙打沙马腿.

shā mǎ tàng hé shā dǎ shā mǎtuǐ.

Дикая лошадь переходит реку, песок бьет в ноги дикой лошади.

妈妈骑马马慢妈妈骂马.

māmā qí mǎ mǎ màn māmā mà mǎ.

Мама едет на лошади, лошадь /едет/ медленно, мама ругает лошадь.

妞妞哄牛牛拧妞妞拧牛.

Niūniū hǒng niúniú nǐng Niūniū nǐng niú.

Нюню гонит корову, корова отворачивается, Нюню щипает корову.

姥姥喝酪酪落姥姥捞酪.

lǎolao hē làolào luò lǎolao lāo lào. (lǎolao – бабушка по матери)

Бабушка пьет сыр, сыр падает, бабушка вылавливает сыр.

舅舅架鸪鸪飞舅舅揪鸪.

jiùjiù jià jiū jiū fēi jiùjiù jiū jiū.

Дядя держит кукушку, кукушка улетела, дядя хватает кукушку.

书童磨墨墨抹书童一脸墨.

shūtóng mó mò mò mǒ shūtóng yī liǎn mò.

Мальчик-прислужник размельчает тушь, тушь мажет  
мальчику-прислужнику все лицо (тушью).

梅香添煤煤爆梅香两眉煤.

méi xiāng tiān méi méi bào méi xiāng liǎng méi méi.

Слива ароматная, добавляют уголь, уголь взрывается, слива ароматная, два  
серповидных угля.

山羊上山山碰山羊角

水牛下水水没水牛腰

羊入杨林羊吃杨树芽儿

毛驴驮草草压毛驴腰

沙马趟河沙打沙马腿

妈妈骑马马慢妈妈骂马

妞妞哄牛牛拧妞妞拧牛

姥姥喝酪酪落姥姥捞酪

舅舅架鸪鸪飞舅舅揪鸪

书童磨墨墨抹书童一脸墨

梅香添煤煤爆梅香两眉煤

\*\*\*\*\*

## 99. 一道黑

yí dào hēi

Одна полоска черного

一道黑、两道黑

yí dào hēi, liǎng dào hēi

Одна полоска черного, две полоски черного

三四五六七道黑。

sān sì wǔ liù qī dào hēi。

Три, четыре, пять, шесть, семь полосок черного.

八九道黑十道黑.

bā jiǔ dào hēi shí dào hēi.

Восемь, девять полосок черного, десять полосок черного.

买个烟袋乌木杆儿

mǎi gè yāndài wūmù gǎn ér

Купили две курительных трубки с эбеновым мундштуком

抓住两头一道黑。

zhuāzhù liǎng tóu yí dào hēi。

Схватить за два конца — одна черная полоска.

二姐描眉去打鬓

èr jiě miáo méi qù dǎ bìn

Сестра-вторая обводит брови, заплетает волосы на висках

照着镜子两道黑。

zhào zhe jìngzi liǎng dào hēi。

Смотрит в зеркало, две полоски черные.

粉笔墙上写川字儿

fěnbǐ qiáng shàng xiě chuān zìér

Мелом на стене написали иероглиф «川»

横瞧竖瞧三道黑。

héng qiáo shù qiáo sān dào hēi。

В горизонтальном /направлении/ смотреть, в вертикальном смотреть три  
полоски черного.

象牙的桌子乌木的腿儿

xiàngyá de zhuōzǐ wūmù de tuǐér

Из слоновой кости стол, эбеновые ножки

放在炕上四道黑，

fàng zài kàng shàng sì dào hēi，

Поставить на лежанку – четыре полоски черные,

买个小鸡不下蛋

mǎi gè xiǎo jī bù xiàdàn

Купили цыпленка, не носит яйца,

圈在笼里捂到（五道）黑。

juān zài long lǐ wǔdào （wǔ dào） hēi。

Заперли в клетке закрыли до (= созвучно «wǔ dào – пять полос») ночи.

挺好的骡子不吃草

tǐng hǎo de luózi bú chī cǎo

Очень хороший мул, не ест траву,

拉到街上遛到（六道）黑。

lā dào jiēshàng liù dào (liù dào) hēi。

Вывели на улицу, выгуливали до (= созвучно «liù dào – шесть полос») ночи.

姐俩南洼去割麦

jiě liǎng nán wā qù gē mài

Обе сестры в низину пошли срезать пшеницу

丢了镰刀拔到（八道）黑。

diū le liándāo bá dào (bā dào) hēi。

Потеряли серпы, дергали до (= созвучно «bā dào – восемь полос») темноты.

月娥儿孩子得了疯病

yuè kēer háizi déle fēngbìng

ребенок с подбородком в виде месяца стал сумасшедшим: «получил помешательство»

尽点儿艾子灸到（九道）黑。

jìn diǎnér àizǐ jiǔ dào (jiǔ dào) hēi。

Весь в точках, полынью прижигали до (= созвучно «jiǔ dào – девять полос») ночи.

卖瓜籽儿的没注意

mài guāzǐér de méi zhùyì

Продававший семечки тыквы был не осторожен,

刷拉撒了一大堆，

shuālā sāle yī dàduī,

Шух, рассыпал большую кучу,

条帚簸箕不凑手

tiáozhou bù jī bú còu shǒu

Метлы, совка нет под рукой

一个一个拾到（十道）黑。

yí gè yí gè shí dào (shí dào) hēi。

По одной собирали до (= созвучно «shí dào – десять полос») ночи.

一道黑

一道黑、两道黑

三四五六七道黑。

八九道黑十道黑。

买个烟袋乌木杆儿

抓住两头一道黑。

二姐描眉去打鬓

照着镜子两道黑。

粉笔墙上写川字儿

横瞧竖瞧三道黑。

象牙的桌子乌木的腿儿

放在炕上四道黑，

买个小鸡不下蛋

圈在笼里捂到（五道）黑。

挺好的骡子不吃草  
拉到街上遛到（六道）黑。  
姐俩南洼去割麦  
丢了镰刀拔到（八道）黑。  
月娥儿孩子得了疯病  
尽点儿艾子灸到（九道）黑。  
卖瓜籽儿的没注意  
刷拉撒了一大堆，  
条帚簸箕不凑手  
一个一个拾到（十道）黑。

100. 数九寒天冷嗖嗖，

shǔ jiǔ hán tiān lěng sōusōu,

С наступлением зимы холодно – охо-хо, (= «Посчитали, девять зимних дней» – по традиции с зимнего солнцестояния отсчитывали девять дней по девять до наступления тепла)

转年春打六九头，

zhuǎn nián chūn dǎ liù jiǔ tóu,

Смена года с Началом Весны (chūn dǎ liù jiǔ tóu – другое название Начала Весны = конец «шесть по девять» дней зимы)

正月十五是龙灯会，

zhēngyuè shí wǔ shì lóngdēng huì,

В первый месяц (по китайскому календарю) пятнадцатого числа Праздник

фонарей,

有一对狮子滚绣球，

yǒu yíduì shīzi gǔn xiù qiú,

(Была) пара львов, /которые/ катали красивый мяч,

三月三，王母娘娘蟠桃会，

sānyuè sān, Wángmǔ niángniang pántáo huì,

Третьего месяца третьего числа, у матушки Ван /был/ угощение персиками

(Матушка Ван – женское божество-охранительница),

大闹天宫孙猴又把那个仙桃偷，

dà nào tiāngōng Sūn hóu yòu bǎ nà ge xiāntáo tōu,

Громко шумели, обезьяна Сунь в небесном дворце снова тот святой персик

выкрала,

五月端午端阳日，

wǔyuè Duānwǔ duān yáng rì,

В пятом месяце в праздник начала лета День начала лета (duān yang = duānwǔ)

白蛇许仙不到头，

bái shé xǔ xiān bù dào tóu,

Белая змея позволяет святым не все,

七月七，传说是，天河配，

qīyuè qī, chuánshuō shì, Tiānhé pèi,

В седьмом месяце седьмого числа, говорят, Небесная река (Млечный путь)

соединяется,

牛郎织女泪交流，

Niúláng Zhīnǚ lèi jiāoliú,

Пастух и Ткачиха со слезами общаются, (Пастух и Ткачиха – название звезд)

八月十五云遮月，

bāyuè shí wǔ yún zhē yuè,

В восьмом месяце пятнадцатого числа тучи скрывают луну,

月里的嫦娥犯了忧愁，

yuè lǐ de Chángé fàn le yōuchóu,

На луне Чанъэ пребывает в грусти, (Чанъэ – богиня Луны)

要说愁，咱们净说愁，

yào shuō chóu, zánmen jìng shuō chóu,

Если говорить о грусти, мы (с вами) только говорим о грусти,

说一回，绕口令儿的十八愁，

shuō yī huí, ràoǒulǐngér de shíbā chóu,

Сказали один раз, в скороговорке о восемнадцати «грустях»,

虎也愁，狼也愁，

hǔ yě chóu, láng yě chóu,

Тигр тоже грустит, волк тоже грустит,

象也愁，鹿也愁，

xiàng yě chóu, lù yě chóu,

Слон тоже грустит, олень тоже грустит,

骡子也愁马也愁，

luózi yě chóu, mǎ yě chóu,

Мул тоже грустит, лошадь тоже грустит,

羊也愁，牛也愁，

yáng yě chóu, niú yě chóu,

Козел тоже грустит, корова тоже грустит,

狗也愁，猪也愁，

gǒu yě chóu, zhū yě chóu,

Собака тоже грустит, свинья тоже грустит,

鸭子也愁鹅也愁，

yāzi yě chóu, é yě chóu,

Утка тоже грустит, гусь тоже грустит

蛤蟆愁，螃蟹愁，

hámá chóu, pángxiè chóu,

Жаба грустит, краб грустит,

蛤蜊愁，乌龟愁，

gélí chóu, wūguī chóu,

Устрица грустит, черепаха грустит,

鱼愁虾愁个个都愁，

yú chóu, xiā chóu, gègè dōuchóu,

Рыба грустит, креветка грустит, все грустят,

虎愁不敢把高山下，

hǔ chóu bù gǎn bǎ gāoshān xià,

Тигр грустит, не смеет выйти с высоких гор,

狼愁野心耍滑头，

láng chóu yěxīn shuǎhuátou,

Волк от грусти хитрый и ловкий,

象愁脸憨皮又厚，

xiàng chóu liǎn hān pí yòu hòu,

У слона от грусти морда глупая, кожа толстая,

鹿愁长了一对大犄角，

lù chóu zhǎng le yí duì dà jījiǎo,

У оленя от грусти выросла пара больших рогов,

马愁韉鞍行千里，

mǎ chóu bèi ān xíng qiānlǐ,

Лошадь от грусти в упряжи и стремях бежит тысячи ли,

骡子愁牠是一世休，

luózi chóu tā shì yí shì xiū,

У мула от грусти поколение останавливается: «прекращается»,

羊愁从小牠把胡子长，

yáng chóu cóng xiǎo tuó bǎ húzi zhǎng,

У козла с детства: «с малолетства» бороду растит,

牛愁愁的鞭子抽，

niú chóu chóu de biānzi chōu,

Корову от грусти плетью хлещут,

狗愁改不了那净吃屎，

gǒu chóu gǎi bù liǎo nà jìng chī shǐ,

Собака от грусти не исправится: «изменить не может», только ест

экскременты,

猪愁离不开牠臭水沟，

zhū chóu lí bu kāi tā chòu shuǐgōu,

Свинья от грусти не расстаётся с ее вонючей канавой,  
鸭子愁扁了牠的嘴,  
yāzi chóu biǎn le tā de zuǐ,  
У утки от грусти плоским /стал/ ее рот (= клюв),  
鹅愁脑瓜门儿上长了一个“犏儿喽”头,  
é chóu nǎoguā ménér shàng zhǎng le yí gè “bēnér lóu”tóu,  
У гуся от грусти на лбу: «голова вход» выросло «тесло»,  
蛤蟆愁了一身脓疱疥,  
hámá chóu le yì shēn nóngpào jiè,  
У жабы от грусти все тело в волдырях,  
螃蟹愁的本是净横搂,  
pángxiè chóu de běn shì jìng héng lǒu,  
Краб от грусти все время горизонтально загребает,  
蛤蜊愁闭关自守,  
gélí chóu bìguān zìshǒu,  
Устрица от грусти закрылась, охраняет себя,  
乌龟愁得胆小尽缩头,  
wūguī chóu de dǎnxiǎo jìn suōtóu,  
Черепаха от грусти стала трусливой, все время втягивает голову,  
鱼愁离了水牠不能走,  
yú chóu lí le shuǐ tuó bù néng zǒu,  
Рыба от грусти без воды не может идти,  
虾愁空枪乱扎没准头。  
xiā chóu kōng qiāng luàn zhā méi zhǔn tóu。

У креветки от грусти, /если/ тыкать беспорядочно копьём, нет четких  
/очертаний/ головы.

\*\*\*\*\*

数九寒天冷嗖嗖，  
转年春打六九头，  
正月十五是龙灯会，  
有一对狮子滚绣球，  
三月三，王母娘娘蟠桃会，  
大闹天宫孙猴又把那个仙桃偷，  
五月端午端阳日，  
白蛇许仙不到头，  
七月七，传说是，天河配，  
牛郎织女泪交流，  
八月十五云遮月，  
月里的嫦娥犯了忧愁，  
要说愁，咱们净说愁，  
说一回，绕口令儿的十八愁，  
虎也愁，狼也愁，  
象也愁，鹿也愁，  
骡子也愁马也愁，  
羊也愁，牛也愁，  
狗也愁，猪也愁，  
鸭子也愁鹅也愁，

蛤蟆愁，螃蟹愁，  
蛤蜊愁，乌龟愁，  
鱼愁虾愁个个都愁，  
虎愁不敢把高山下，  
狼愁野心耍滑头，  
象愁脸憨皮又厚，  
鹿愁长了一对大犄角，  
马愁韁鞍行千里，  
骡子愁牠是一世休，  
羊愁从小牠把胡子长，  
牛愁愁的鞭子抽，  
狗愁改不了那净吃屎，  
猪愁离不开牠臭水沟，  
鸭子愁扁了牠的嘴，  
鹅愁脑瓜门儿上长了一个“犚儿喽”头，  
蛤蟆愁了一身脓疱疥，  
螃蟹愁的本是净横撻，  
蛤蜊愁闭关自守，  
乌龟愁得胆小尽缩头，  
鱼愁离了水牠不能走，  
虾愁空枪乱扎没准头。